

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Т.Б. Фрик

ОСНОВЫ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Рекомендовано в качестве учебного пособия
Редакционно-издательским советом
Томского политехнического университета*

Издательство
Томского политехнического университета
2013

УДК 316.772.4(075.8)
ББК Ч114я73
Ф887

Фрик Т.Б.

Ф887 Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.

Пособие отражает базовые темы, раскрывающие современные представления о межкультурной коммуникации. Содержит учебные тексты и вопросы к ним, а также задания по темам. Пособие направлено на формирование представления о сущности межкультурной коммуникации, её закономерностях и трудностях, возникающих в процессе взаимодействия представителей различных культур.

Предназначено для аудиторной и внеаудиторной работы иностранных студентов-бакалавров, обучающихся по направлению 035700 «Лингвистика».

УДК 16.772.4(075.8)
ББК Ч114я73

Рецензенты

Кандидат филологических наук, доцент ТГУ,
Т.Б. Банкова

Кандидат филологических наук, доцент ТГПУ,
Н.А. Камарова

© ФГБОУ ВПО НИ ТПУ, 2013
© Фрик Т.Б., 2013
© Обложка. Издательство Томского
политехнического университета, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ	3
ПРЕДИСЛОВИЕ	4
1. КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	5
1.1. Теория межкультурной коммуникации как наука	5
1.2. Понятие и сущность культуры.....	8
1.3. Культура и поведение	11
1.4. Культура и ценности	14
1.5. Социализация и инкультурация.....	19
1.6. Проблема <i>чужой</i> культуры и этноцентризм	24
1.7. Культурная идентичность	26
1.8. Культура и язык.....	30
Контрольные вопросы.....	35
2. ОСНОВЫ ТЕОРИИ КОММУНИКАЦИИ	36
2.1. Общение и коммуникация, виды коммуникации	36
2.2. Межличностная коммуникация и её особенности.....	47
2.3. Понятие межкультурной коммуникации	53
2.4. Теории межкультурной коммуникации	57
Контрольные вопросы.....	62
3. ОСВОЕНИЕ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ И ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ	63
3.1. Аккультурация в межкультурной коммуникации	63
3.2. Культурный шок в освоении чужой культуры.....	66
3.3. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.....	72
3.4. Помехи в межкультурной коммуникации	80
3.5. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации	82
3.6. Предрассудки в межкультурной коммуникации	85
3.7. Конфликт культур	88
3.8. Способы преодоления лингвоэтнического барьера.....	90
3.9. Понятие эффективной межкультурной коммуникации	95
Контрольные вопросы.....	99
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ГЛОССАРИЙ	100
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ.....	104
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	100

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие предназначено для иностранных студентов-лингвистов. Оно включает в себя базовый набор тем, раскрывающих современные представления о межкультурной коммуникации. Пособие направлено на формирование представления о сущности межкультурной коммуникации, её закономерностях и трудностях, возникающих в процессе взаимодействия представителей различных культур.

Теоретические аспекты межкультурной коммуникации изложены в доступной для целевой аудитории форме. Пособие предназначено для методического обеспечения занятия в аудитории под руководством преподавателя, а также может быть использовано для внеаудиторной работы: в этом случае студенты по принципу опережающего обучения самостоятельно изучают ту или иную тему либо выполняют индивидуальное задание по пройденной теме.

Пособие состоит из трёх разделов. Каждый раздел, кроме тематического наполнения, включает контрольные вопросы. Важными элементами пособия также являются глоссарий и лексический минимум. В глоссарий включены термины, которые студентам необходимо усвоить в процессе изучения материала. Лексический минимум составлен из наиболее часто встречающейся в пособии общенаучной лексики.

Каждый тематический блок состоит из текста, который предваряется списком ключевых понятий темы, вопросами для размышления и притекстовыми вопросами, и заданий по теме. Вопросы для размышления позволяют ввести студентов в проблематику, которой будет посвящён текст, настроить их на критическое осмысление и анализ предложенного материала. Притекстовые вопросы выполняют ориентирующую функцию, дают установку на извлечение нужной информации, направляют чтение, позволяют студенту подготовиться к ответам на вопросы преподавателя.

Задания по теме носят как обобщающий, так и проблемный характер. Они помогают студентам систематизировать изученный материал, научиться интерпретировать различные явления межкультурной коммуникации, самостоятельно обнаруживать и формулировать для себя её закономерности. Задания часто обращены к личному опыту учащихся, что позволяет им почувствовать себя активными субъектами изучаемых проблем. Данные задания могут быть использованы для организации как групповой, так и индивидуальной работы студентов.

1. КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1.1. Теория межкультурной коммуникации как наука

Ключевые понятия темы

межкультурная коммуникация
теория межкультурной коммуникации

Вопросы для размышления

1. В каких обстоятельствах люди вступают в межкультурное общение?
2. Необходима ли специальная подготовка к участию в межкультурной коммуникации?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Почему необходима такая наука, как теория межкультурной коммуникации?
2. С чем связано появление и развитие теории межкультурной коммуникации как науки?
3. Какие задачи ставились перед теорией межкультурной коммуникации в начале её развития?
4. Кто и когда ввёл термин *межкультурная коммуникация*?
5. С чем связано становление межкультурной коммуникации как науки в Европе и России?
6. Почему теория межкультурной коммуникации является межпредметной дисциплиной?
7. Какую роль в изучении межкультурной коммуникации играют фольклористика и этнология?
8. На что нацелены исследования в области межкультурной коммуникации?
9. Каковы объект и предмет теории межкультурной коммуникации как науки?

В жизни современного человечества большую роль играет активное взаимодействие различных стран, народов и их культур. **Межкультурная коммуникация** – это общение людей, которые представляют разные культуры. Теория межкультурной коммуникации является относительно молодой наукой, несмотря на то, что люди становятся участниками межкультурных контактов с древних времён.

Когда люди вступают в международные контакты, они сталкиваются с представителями других культур, которые могут достаточно сильно отличаться друг от друга в языке, национальной кухне, одежде, нормах общественного поведения, отношении к миру и другим людям. Из-за разницы между собой эти контакты могут быть трудными, а иногда и невозможными. При этом каждый человек воспринимает чужую культуру через свою собственную, что очень мешает при межкультурных контактах. Для того чтобы общение между представителями разных культур было успешным, необходимо специально учиться эффективной межкультурной коммуникации.

Становление теории межкультурной коммуникации как учебной дисциплины началось после Второй мировой войны в США. Во время войны представители разных стран были вынуждены совместно решать мировые проблемы. Именно тогда в США была создана группа лингвистов, антропологов, специалистов в области коммуникации, которые должны были объяснить культурные различия и особенности поведения как союзников в войне, так и врагов.

После Второй мировой войны большое количество американских чиновников, различных специалистов стали работать за рубежом. Постепенно возникло понимание того, что недостаточно только знать чужой язык, необходимо изучение культуры другого народа, его обычаев, традиций, норм поведения.

Это стало причиной того, что в 1946 г. правительство США создало Институт службы за границей, который возглавил лингвист Эдвард Холл. Первоначально исследователи межкультурной коммуникации ставили перед собой практические задачи: 1) подготовить американцев к эффективной деятельности за границей; 2) помочь адаптироваться в США иностранным студентам; 3) помочь разрешению межрасовых и межэтнических конфликтов.

В 1954 г. была опубликована книга Э. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация», в ней впервые был предложен термин *межкультурная коммуникация*. Именно Холл первым предложил сделать проблему межкультурной коммуникации предметом самостоятельной учебной дисциплиной. В 1960-е гг. этот предмет начал преподаваться в ряде университетов США.

В Европе становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины происходило позднее, чем в США, и было связано с созданием Европейского союза. В связи с этим сформировался интерес учёных к проблемам межкультурного общения. В некоторых западноевропейских университетах на рубеже 70-80-х гг. двадцатого века были открыты отделения межкультурной коммуникации.

В российской науке и системе образования о необходимости изучения межкультурной коммуникации начали говорить преподаватели иностранных языков, которые первыми поняли, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно одного владения иностранным языком. Таким образом, курс **теории межкультурной коммуникации**, включённый в программу обучения российских вузов, нацелен на формирование личности, способной адекватно и по возможности успешно общаться с представителями изучаемой лингвокультуры.

С самого начала теория межкультурной коммуникации представляла собой межпредметную дисциплину. Она заимствует свою методологию из лингвистики, теории, истории, философии культуры, антропологии, психологии, социологии и других наук. Достижения этих наук постепенно объединились в самостоятельную дисциплину со своим предметом и методом – теорию межкультурной коммуникации.

Наибольший объём теоретических и методологических знаний и практического опыта в области межкультурной коммуникации накоплен такими науками, как фольклористика и этнология. В связи с этим сложились два направления исследований межкультурной коммуникации. Первое основано на фольклористике. Его задача – через изучение повседневного поведения людей объяснить глубинные особенности их культуры. Второе направление, основанное на этнологии, изучает нормы, правила поведения и ценности различных социальных групп. Знание всех этих особенностей позволяет решать проблемы в ситуации межкультурного непонимания, нормально организовать работу в многонациональных коллективах и т. д.

По мнению большинства учёных, основными целями исследований в области межкультурной коммуникации являются:

- описание основных проблем и тем межкультурной коммуникации, овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур.

Таким образом, *объектом* изучения теории межкультурной

коммуникации является процесс естественной коммуникации в естественных условиях между представителями различных лингвокультур, а *предметом* – анализ типов взаимодействия между представителями различных культур, изучение факторов, оказывающих положительное или отрицательное влияние на результат коммуникативного взаимодействия.

Задания по теме

1. Используя ресурсы сети Интернет, подготовьте краткие сообщения о вкладе в теорию межкультурной коммуникации следующих учёных: Э. Сепир, Б. Уорф, Э. Холл, М. Маклуэн.

2. Подготовьте сообщение о наиболее интересной ситуации межкультурного общения, участником которой вы были.

3. Подготовьте сообщение о развитии науки о межкультурной коммуникации в вашей стране.

1.2. Понятие и сущность культуры

Ключевые понятия темы

культура
этническая культура
локальная культура
этнос
культурная картина мира

Вопросы для размышления

1. Какие ассоциации вызывает у вас слово *культура*?
2. Какие элементы включает в себя культура любого народа?
3. Какие функции выполняет культура в жизни человека?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Почему в настоящее время существует большое количество определений понятия *культура*?
2. Какие значения понятие *культура* имеет в повседневной жизни человека?
3. Что представляет собой культура с точки зрения учёных?

4. Что такое этническая и локальная культура?
5. Как взаимосвязаны между собой понятия *культура* и *локальная культура*?
6. Что такое культурная картина мира?

Понятие *культура* является центральным в межкультурной коммуникации. Учёные подсчитали, что в настоящее время насчитывается более 500 различных определений культуры. Это связано с тем, что культура представляет собой крайне сложное и многогранное явление, которое охватывает все стороны человеческой жизни. Она включает в себя всё, что создано человеческим разумом и руками, поэтому культура изучается большим количеством наук: семиотикой, социологией, историей, антропологией, аксиологией, лингвистикой, этнологией и др. Каждая из наук формулирует при этом своё понимание и определение культуры.

В повседневной жизни понятие *культура* употребляется в трёх основных значениях:

- отдельная сфера жизни общества, которая существует в виде системы учреждений и организаций, занимающихся производством и распространением духовных ценностей (общества, клубы, театры, музеи и т. д.);
- совокупность ценностей и норм, принадлежащих большой социальной группе, общности, народу или нации (элитарная культура, русская культура, культура молодёжи и т. д.);
- выражение высокого уровня достижений человека в какой-либо деятельности (культура быта, культурный человек в значении «воспитанный и образованный» и пр.).

Наиболее распространено следующее обыденное значение понятия *культура*: сумма всех достижений человечества, «вторая природа», созданная человеком в отличие от дикой природы. По сути, **культура** – это способ адаптации человека к существующей физической и биологической среде существования. Обычаи, традиции, общепринятые нормы поведения, необходимые для выживания и развития, передаются в каждом народе из поколения в поколение. Благодаря этому культура сохраняет, облегчает и защищает жизнь человека.

Ядром любой культуры являются идеи и особенно ценности, передающиеся при помощи традиций. С точки зрения учёных, культура представляет собой сложный феномен, который включает в себя как материальные и социальные явления, так и различные формы индивидуального поведения и организованной деятельности.

Наблюдать культуру возможно в виде различий в человеческом поведении и в различных типах деятельности, ритуалах, традициях. При этом нельзя увидеть культуру целиком, можно только наблюдать её отдельные явления.

Долгое совместное проживание групп людей на одной территории, их коллективная хозяйственная деятельность, защита территории формируют у них общее мировоззрение, стиль жизни, манеру общения, кулинарные традиции и т. д. В итоге формируется **этническая культура** данного народа, которая основана на наборе определённых правил, принятых в процессе коллективного существования людей. Культура усваивается только через обучение. Она существует только в виде множества культур разных эпох и регионов, а внутри этих эпох – в виде культур отдельных стран и народов. Такие культуры принято называть локальными и этническими культурами.

Таким образом, человеческая культура состоит из различных **локальных культур**, носителями которых являются народы. Каждый народ представляет собой отдельный **этнос**. Этносы существуют как устойчивые общности людей. Самыми важными факторами, объединяющими людей в этносы, являются общность территории и общность языка.

Своеобразие любой культуры отражено в **культурной картине мира**. Культурная картина мира представляет собой совокупность знаний и представлений о мире (ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов). Именно благодаря культурной картине мира можно отличить одну культуру от другой. Культурная картина мира проявляется в различном отношении людей к различным явлениям культуры.

Задания по теме

1. Прочитайте данные ниже словосочетания. На какие четыре группы их можно распределить? Какое значение слова «культура» отражено в словосочетаниях каждой группы?

Духовная культура; физическая культура; Античная культура; культура древней Руси; культурный обмен; культурное наследие; культура речи; культура поведения; деятели науки и культуры; человек высокой культуры; ему недостает культуры; культурный уровень.

2. Прочитайте и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

А) Этнографы давно заметили, что народы, живущие в похожих условиях и рядом друг с другом, строят дома по-разному. Русские, живущие на севере, традиционно ставят дома к улице торцом, а русские южане располагают его вдоль улицы. Балкарцы, осетины, карачаевцы живут на Кавказе в тесной близости друг к другу. Но первые строят каменные одноэтажные дома, вторые – двухэтажные, а третьи – деревянные дома.

Б) На Мадагаскаре похороны отражают статус умершего и уровень уважения к нему. Поэтому в одном случае на похороны приходят тысячи людей, а в другом приходят единицы. У некоторых народов похороны продолжаются несколько недель, а в современной России или США они занимают всего несколько часов.

3. Подготовьте небольшое сообщение об одном из фактов вашей родной культуры.

4. Подготовьтесь к дискуссии на тему: «Выдающиеся достижения мировой культуры». Какие достижения человеческой культуры вы считаете наиболее важными, почему?

1.3. Культура и поведение

Ключевые понятия темы

традиционное поведение
«культурные очки»
эмпатия

Вопросы для размышления

1. Изменится ли ваше поведение в зависимости от того, будете ли вы общаться с представителями чужой культуры, либо своей собственной?
2. Почему в потоке людей достаточно легко выделить человека, принадлежащего к другой культуре?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Каким образом связаны между собой культурная принадлежность человека и его поведение в разных ситуациях общения?

2. От чего зависит поведение человека в процессе коммуникации?
3. Какие факторы определяют поведение человека в процессе общения?
4. Что такое эмпатия? Почему она играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации?

В процессе межкультурных контактов большую роль играет специфика поведения представителей разных культур. Универсального «нормального поведения» не существует. Чтобы понять поведение представителя другой культуры, нужно выяснить, какое поведение традиционно для этой культуры. Если правила поведения другого человека и собственные не совпадают, необходимо начать выработать общие правила поведения.

Поведение людей в процессе коммуникации определяется разными факторами. Во-первых, большинство моделей поведения, которые являются продуктами культуры, применяются людьми автоматически. Явления других культур человек также воспринимает автоматически, бессознательно.

Во-вторых, во многом определяет коммуникативное поведение людей, ситуация, которую Холл определил как «**культурные очки**». Она состоит в том, что большинство людей рассматривают собственную культуру как центр и меру всех вещей. Нормальный человек обычно не осознает, что люди других культур имеют иные точки зрения, системы ценностей и норм. Большинство людей уверены в том, что мир такой, каким они его себе представляют. В связи с этим часто они убеждены в том, что собственная культура превосходит другие. В этом случае другие культуры недооцениваются. Всё, что отклоняется от собственных норм, привычек, типов поведения, считается низкопробным, безобразным, безнравственным.

В-третьих, поведение людей в процессе коммуникации зависит от окружающей обстановки и обстоятельств коммуникации. Наши действия не одинаковы в разной обстановке. Место нахождения человека (аудитория, ресторан, офис) требует определённой линии поведения, которая соответствует данной культурной традиции. Обстоятельства коммуникации также сильно влияют на поведение её участников. Контакты между людьми могут происходить по самым разным причинам: награждение, производственное собрание, спортивные игры, танцы, панихида. В каждом случае обстоятельства обязывают вести себя по-разному.

В-четвертых, коммуникативное поведение напрямую связано с количеством времени и частью суток, в которой происходит

коммуникация. При нехватке времени люди, как правило, стараются быстрее закончить разговор и завершить контакт, чтобы сделать что-то более важное и необходимое. Каждый случай общения происходит в какое-то время суток, что также сказывается на его характере.

В процессе межкультурной коммуникации очень важно понять, о чём думает партнёр, причины его переживаний, его точку зрения и образ мыслей. Поэтому, чтобы понять коммуникативное поведение представителей другой культуры, необходимо рассматривать его в рамках их культуры, а не своей, т. е. здесь следует проявлять больше **эмпатии**. Эмпатией называется естественное желание понять другого человека, не обидеть его, не сделать что-то не так. Такой тип общения основан на умении поставить себя на место другого, взглянуть на всё его глазами, почувствовать его состояние и учесть всё это в своём поведении и поступках.

Для большего понимания между партнёрами по коммуникации необходимо придерживаться основных правил эмпатии:

- внимательно слушать собеседника;
- стремиться понять, как чувствуют себя другие люди;
- искренне интересоваться тем, что должны сказать другие;
- учитывать нужды других людей;
- стараться понять точку зрения другого.

Задания по теме

1. Прочитайте и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

А) Многие немецкие предприниматели вспоминают, что при первых контактах с партнёрами из азиатских стран им вручались различные подарки, которые в протоколах отмечались как сувениры. Немецкие бизнесмены, как правило, не готовы принимать подарки, тем более при первом контакте, да ещё от совершенно незнакомых людей, кроме того, они воспринимали их как взятку. Вопрос о роли подарков для представителей азиатской культуры имел совершенно другое значение, т. к. деловые отношения с их точки зрения, основываются на личных отношениях. Подарки помогают установить личные связи между партнёрами. На Западе стараются избегать любых действий, которые могут выглядеть как взятка. Приглашения и подарки считаются нежелательным влиянием или даже попыткой подкупа. Западная модель делового поведения строится на строгих этических

правилах.

Б) В американской культуре женщины улыбаются чаще, чем мужчины; этот тип поведения был усвоен бессознательно и стал привычкой. Евреи, читая Тору, откидываются назад, имитируя позу наездника верблюда. Эта манера возникла много веков назад, её смысл давно утерян, но само движение осталось и передаётся от поколения к поколению как элемент культуры.

В) Формы поведения в религиозных храмах в разных культурах достаточно сильно различаются. Например, в Мексике мужчины и женщины ходят в церковь вместе и молча стоят во время службы. В Иране, напротив, мужчины и женщины посещают службы отдельно и во время службы поют псалмы. Для одной культуры на свадьбе нормой являются тишина и уединение, а в еврейской, русской и многих других культурах это событие сопровождается громкой музыкой, танцами и весельем.

2. Подготовьте презентацию для человека, который собирается впервые посетить вашу страну. Она должна включать рекомендации по поведению в различных общественных местах и в ситуациях общения с местными жителями.

1.4. Культура и ценности

Ключевые понятия темы

ценность
система ценностей
иерархия ценностей
культурные ценности
универсальные ценности
нормы
нравы
обычаи
традиции
обряды
право
мораль
нормальное поведение

Вопросы для размышления

1. Осознают ли представители конкретной культуры, какую роль в их

- жизни занимает система ценностей?
2. Почему для успешной межкультурной коммуникации необходимо знакомство с ценностями другого народа?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое ценности и какое место они занимают в процессе межкультурной коммуникации?
2. Почему принято говорить о системе ценностей каждого народа?
3. Какие группы культурных ценностей выделяют исследователи?
4. Какие ценности называют универсальными или общечеловеческими?
5. Почему важно быть знакомым с ценностями партнёра по межкультурной коммуникации?
6. Что представляют собой нравы, обычаи, традиции, обряды, право, мораль?
7. Какую функцию выполняют нормы в жизни общества?

Осмысливая мир, человек решает для себя, что для него важно в жизни, а что нет, без чего он может обойтись, а без чего нет. В результате этого формируется его ценностное отношение к миру. Каждый объект действительности получает свою оценку, на основании которой складывается соответствующее к нему отношение.

Ценность – это не вещь, а отношение к вещи, явлению, событию, процессу. Ценности имеют огромное значение в любой культуре, т. к. определяют отношения человека с природой, социумом, ближайшим окружением и самим собой.

Принято говорить о **системе ценностей**, т. к. в человеческом сознании существует одновременно множество ценностей, связанных между собой. В каждой культуре складывается своя система ценностей.

В науке все культурные ценности делятся на две основные группы:

1. Совокупность выдающихся произведений интеллектуального, художественного и религиозного творчества, уникальные архитектурные сооружения, произведения ремесла, археологические и этнографические раритеты.

2. Принципы совместного существования людей: нравы, обычаи, стереотипы поведения и сознания, оценки, мнения, интерпретации и т. п. Данные принципы ведут к интеграции общества, к росту взаимопонимания между людьми. Обе группы культурных ценностей являются «ядром» любой культуры и делают её неповторимой.

Существуют ценности, которые одинаково воспринимаются

представителями разных культур. Такие ценности называются **универсальными**, или **общечеловеческими**. Например, нет ни одной культуры в мире, где оценивалось бы положительно убийство, ложь и воровство.

Каждая культура определяет, какие ценности имеют для людей, принадлежащих к ней, особое значение, а какие нет, т. е. у каждой культуры существует своя **иерархия ценностей**. При взаимодействии разных культур становится видна их разница в выборе ценностей. В связи с этим часто возникает непонимание, чувство обиды, злости. Знание ценностей другой культуры помогает предсказать поведение, цели, желания партнёра по межкультурной коммуникации.

В любой культуре есть определённое представление о «плохом» и «хорошем» поведении. Различные способы человеческого общения диктуются культурными **нормами**, которые предписывают, как должны общаться или обращаться друг к другу младшие и старшие по возрасту или статусу, мужчины и женщины, законопослушные граждане и преступники, местные жители и иностранцы и т. д.

Первоначально нормы представляли собой правила, регулирующие человеческое поведение. Нормы служили указателями на то, где, как, когда и что должны были делать люди в повседневной жизни. На протяжении всей истории человечества различными культурами было создано огромное количество самых разнообразных норм поведения и общения. В зависимости от способа, характера, цели, сферы применения, границ распространения, строгости исполнения всё многообразие поведенческих норм было разделено на следующие виды: традиции, обычаи, обряды, законы, нравы.

Одним из первых регуляторов человеческого поведения стали **нравы**. Нравы – это моральные оценки как собственного поведения, так и поведения других людей. Наказание за нарушение нравов может быть разным – от неодобрительных взглядов до смертной казни, но наиболее распространённым наказанием в этом случае является устное порицание.

Другим видом культурных норм являются **обычаи** – общепринятые образцы действий, предписывающие правила поведения для представителей одной культуры. Обычаи сильно влияют на частную жизнь людей. Они регулируют взаимоотношения с близкими и дальними родственниками, со знакомыми и соседями, публичное поведение человека за пределами собственного дома, бытовой этикет со знакомыми и незнакомыми людьми и др.

В каждой культуре формируется своя система обычаев. Тот или иной обычай всегда связан с определённой ситуацией, поэтому характер

и основные черты обычаев соответствуют образу жизни общества и его социально-сословной структуре. По этой причине одинаковые, на первый взгляд, обычаи в разных культурах приобретают совершенно разное содержание.

Особый вид культурных норм представляют собой **традиции**, которые являются совокупностью образцов социального поведения, сложившимися формами социальной организации и коммуникации. В настоящее время назначением традиций является регуляция межличностных и межгрупповых отношений, а также передача социального опыта от поколения к поколению. Нормы, составляющие традицию, должны выполняться автоматически. В основе традиции лежит убеждение человека в том, что так поступали предки, так принято.

Обряд является разновидностью традиции, он представляет собой массовое выражение религиозной или бытовой традиции. Главной отличительной чертой обряда является массовость, поэтому влияние обрядов относится ко всем носителям данной культуры. Как правило, обряды сопровождают важные моменты человеческой жизни, связанные с рождением, свадьбой, вступлением в новую сферу деятельности, переходом в другую возрастную группу, смертью. Наиболее известными и распространёнными являются религиозные обряды, особенно связанные с использованием пищи.

Наряду с традициями и обычаями неотъемлемой частью культуры любого народа является **право**. Право представляет собой систему обязательных правил поведения, определённых государством и выраженных в конкретных нормах, совместный договор людей о правилах поведения. Эти правила являются общеобязательными для всех, а их исполнение контролируется государством. Они достаточно сильно отличаются у разных народов. В основе этих отличий лежит, как правило, различное понимание справедливости.

Наиболее важным и значимым регулятором поведения отдельного человека и отношений между людьми является **мораль**, задача которой регулировать обыденные отношения людей, их ценностные ориентации, интерпретации различных явлений культуры, правила человеческого поведения и т. п. Принято говорить о **нормальном** либо отклоняющемся **поведении** отдельного человека в обществе. Нормальным считается поведение, соответствующее нормам, которые выработало и которых придерживается данное общество. Так, например, во многих культурах считается недопустимым ходить по улицам нагим, оскорблять старших, бить женщин, обижать слабых, издеваться над инвалидами и т. п.

Таким образом, различные виды культурных норм пронизывают практически все сферы человеческой жизнедеятельности. С их помощью регулируются действия отдельных личностей и человеческих групп, вырабатываются оптимальные пути решения конфликтных ситуаций, предлагаются рекомендации для решения разнообразных жизненных вопросов.

Задания по теме

1. Прочитайте и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

А) Проводя деловые переговоры с японцами, американцы назначают сотрудника, ответственного за их подготовку и ведение, и, если переговоры пройдут успешно, этот сотрудник будет вознагражден. В японской фирме такое невозможно, там существует коллективная ответственность за результаты любого дела. Поэтому в Японии никогда не выделяют кого-либо из общей массы.

Б) Американский юноша-студент познакомился с арабской девушкой, приехавшей вместе со своим братом учиться в США. Если юноша-американец не знает ценностей арабского общества, то он не будет скрывать, что ему нравится девушка, и своими откровенными намеками в присутствии брата, не желая этого, нанесёт ему оскорбление.

В) Если человек громко чавкает во время обеда в обществе, то скорее всего на него неодобрительно посмотрят люди, которые это услышат. Но в некоторых культурах, наоборот, считается нормой «потягивать» свой суп, и эта манера не вызывает никаких реакций окружающих.

Г) Свадебный обряд у разных народов имеет разные формы. У многих народов принято, чтобы главы семей заключали договор о браке. Как у древних греков, так и до недавнего времени в Китае, жених и невеста вообще не имели права видеться до свадьбы. Такая ситуация невозможна в западном обществе. В некоторых культурах считается нормальной продажа невесты: родственники назначают цену за невесту, которую добровольно готова заплатить другая сторона. Так, по обычаям некоторых народов Африки девушка не может выйти на улицу вместе с будущим мужем, прежде чем он не выкупит её.

Д) В европейских странах товар имеет устойчивую цену. В редких случаях возможно торговаться. В то же время именно торг

обязательно сопровождает покупку в арабских странах. Там торговля является одновременно процессом общения между участниками и поэтому превращается в увлекательную и эмоциональную форму коммуникации.

2. На основе информации, полученной из текста, составьте схему «Культурные ценности».

3. Подготовьте мини-сообщение о традиции / обычае / обряде вашей / российской культуры.

1.5. Социализация и инкультурация

Ключевые понятия темы

социализация
инкультурация
вертикальная трансмиссия
горизонтальная трансмиссия
непрямая трансмиссия
имитация
идентификация

Вопросы для размышления

1. Возможно ли существование современного человека вне общества и культуры?
2. Что может произойти с человеком, который по каким-либо причинам лишён возможности жить среди других людей?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Насколько тесно связана жизнь человека с обществом?
2. Что обозначают понятия *социализация* и *инкультурация*? Каким образом связаны эти процессы?
3. Каковы результаты инкультурации и социализации?
4. В чём особенность первичной стадии инкультурации?
5. Какова специфика вторичной стадии инкультурации?
6. Какие существуют способы передачи культурной информации?
7. Какие механизмы лежат в основе инкультурации?

Жизнь человека очень тесно связана с обществом, поэтому каждому индивиду необходимо уметь приспосабливаться к окружающему обществу, иначе он обречён на изоляцию и одиночество. Общественное поведение человека не заложено природой, поэтому с самого детства он усваивает необходимое количество знаний, норм, образцов поведения, которые позволяют ему стать членом общества.

Процесс освоения человеком норм общественной жизни и культуры обозначается понятиями *инкультурация* и *социализация*. Эти понятия во многом совпадают друг с другом по содержанию и нередко используются как синонимы, но большинство учёных их различают.

Термин **социализация** обозначает гармоничное вхождение конкретного человека в социальную среду, усвоение им системы ценностей общества. В результате чего данный индивид может успешно функционировать в качестве члена социума.

В разных обществах ценятся разные качества личности. Формирование качеств, принятых в данном обществе, происходит, прежде всего, через воспитание. В каждой культуре получили развитие свои способы обучения правильному поведению.

Инкультурация представляет собой обучение человека традициям и нормам поведения в конкретной культуре. Результатом инкультурации является то, что человек эмоционально и поведенчески похож на других членов данной культуры. Процесс инкультурации более сложный и долгий, чем процесс социализации.

Познание культуры происходит в повседневном общении с родственниками, друзьями, знакомыми или незнакомыми представителями одной культуры, от которых сознательно или бессознательно человек приобретает необходимый набор знаний и навыков в области жизнеобеспечения, личностного развития, социальной коммуникации. Наиболее распространённым путём коммуникации является опосредованный, когда человек наблюдает за поведением других людей.

Процессы инкультурации и социализации неразрывно связаны друг с другом, они могут протекать только совместно. Без инкультурации и социализации человек не может быть членом общества. Результатом инкультурации является то, что человек может свободно ориентироваться в окружающей его социальной среде, пользоваться большинством предметов культуры, находить взаимопонимание с другими людьми. Этим он отличается от представителей других культур. В итоге социализации человек становится полноправным членом общества, ведёт себя в соответствии с той или иной социальной ролью.

Выделяют две основные стадии инкультурации: начальную (первичную) – период детства и юности, и взрослую (вторичную) – период зрелости и старости.

Первичная стадия инкультурации связана с процессом воспитания и обучения детей. В этот период дети усваивают важнейшие элементы своей культуры, приобретают навыки, необходимые для нормальной социокультурной жизни. Инкультурация в это время проходит через целенаправленное воспитание и частично на собственном опыте. Знания и навыки повседневной жизни ребёнок часто получает во время игры. В играх развивается интеллект, фантазия, воображение, способность к обучению. Особую роль в инкультурации играют детские дошкольные и школьные учреждения. Ребёнок проводит там значительную часть своего времени. В это время происходит подготовка превращения ребёнка во взрослого человека, способного к адекватному участию в социокультурной жизни.

Первичная инкультурация зависит от пола ребёнка. Мальчики играют в военные игры, а девочки – в куклы. Мальчиков учат быть смелыми, сильными, деловыми, а девочек – мягкими, хозяйственными, заботливыми. Первичная стадия инкультурации способствует сохранению стабильности культуры, т.к. она основана на воспроизведении уже имеющихся образцов.

Вторичная стадия инкультурации касается уже взрослых людей. Инкультурация в этот период связана только с отдельными элементами культуры, которые появились в последнее время (изобретения, открытия, новые идеи, заимствованные из других культур).

На второй стадии инкультурации развивается способность самостоятельного освоения социокультурного окружения. Так как взрослые способны к сознательной оценке своих и чужих поступков, а также ценностей и норм культуры, они могут принимать или отбрасывать то, что им предлагается культурой, участвовать в её изменении.

В этот период основное внимание уделяется профессиональной подготовке. Человек учится в средних специальных и высших учебных заведениях. Кроме того, на этой стадии большое значение имеет расширение круга социальных контактов молодых людей, осознание ими своего взрослого положения, накопление собственного жизненного опыта.

В дальнейшем инкультурация связана с профессиональными социокультурными контактами, с включением в семью, компанию друзей, группы по интересам, в общественную жизнь. Инкультурация пожилых людей – актуальная проблема в современном мире, потому

что когда человек выходит на пенсию, у него появляется много свободного времени, человек в этот период легко может потерять смысл жизни.

Исследования показали, что есть три способа передачи культурной информации, необходимой человеку для освоения:

- **вертикальная трансмиссия** – передача социокультурной информации от родителей к детям;
- **горизонтальная трансмиссия** – освоение культурного опыта и традиции в общении со сверстниками;
- **непрямая трансмиссия** – обучение у окружающих взрослых родственников, соседей, учителей, как в общении, так и в школах и вузах.

В процессе инкультурации участвует большое количество людей, социальных групп, общественных институтов (школа, СМИ, церковь и др.). До трёх лет главную роль в инкультурации играет семья и особенно мать. Основная цель этого периода сформировать у ребёнка стремление к привязанности к другим людям, т. е. желание им доверять, слушаться, делать что-либо приятное.

В возрасте от трёх до пятнадцати лет в инкультурации ребёнка большую роль начинают играть другие факторы: общение со сверстниками, школа, СМИ, контакты с ранее неизвестными взрослыми людьми (учителя, воспитатели, врачи, руководители кружков и т. д.). В разных культурах цели инкультурации могут достигаться разными способами.

Ученые обычно выделяют четыре психологических механизма инкультурации: имитация, идентификация, чувства стыда и вины.

Имитация – осознанное стремление ребёнка подражать определённой модели поведения. Примером могут быть родители, учителя, известные люди. Ребёнок повторяет конкретные действия и то, чему его учат родители. Потом он будет так же обучать собственного ребёнка. Ребёнок может имитировать и неправильные действия. Так, если его обижали в детстве, то он скорее всего будет так поступать и с собственными детьми.

Идентификация является способом усвоения детьми родительского поведения, их установок и ценностей как своих собственных. Дети присваивают особенности личности родителей и других, тесно связанных с ними людей. Часто дети выбирают профессии своих родителей, чтобы стать похожими на них.

Чувства стыда и вины являются негативными механизмами инкультурации. Они запрещают или подавляют формирование определённого поведения. Чувство стыда появляется, если человека

застали на месте преступления, разоблачили и опозорили. Чувство вины связано с теми же переживаниями, но для его появления не нужно разоблачения. Достаточно понимания, что совершён плохой поступок.

Задания по теме

1. Прочитайте и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

А) Учёные выделяют два противоположных стиля воспитания: японский и английский. В Японии воспитатель чаще хвалит, чем наказывает. Детей не наказывают, а обучают конкретным навыкам поведения, объясняя им, что они способны научиться управлять собой, если будут стараться. Японцы считают, что если слишком давить на ребёнка, можно достичь обратного результата. До школы детям ничего не запрещают, первые ограничения вводятся постепенно, и чем старше человек, тем они становятся более строгими.

Англичане считают, что баловать детей нельзя, это их испортит. Дети узнают, что такое дисциплина, с самого раннего возраста. Наказывать детей в Англии – право и обязанность родителей. Английские дети рано становятся взрослыми, родители сознательно готовят их к взрослой жизни. Очень рано дети уезжают от родителей и живут самостоятельно.

Б) В большинстве культур основной прием пищи происходит в полдень, а англичане делают это во второй половине дня. У англичан обед бывает в 7–8 часов, а у испанцев – даже в 10 вечера. Европейцы едят вилок в левой руке и ножом в правой. Нарезанное ножом мясо они сразу же отправляют в рот вилок. Американцы же сначала переключают вилок в правую руку.

2. На основе информации, полученной из текста, заполните таблицу:

Стадии инкультурации

№	Наименование стадии	Период жизни человека	Цель инкультурации	Деятельность в процессе инкультурации
1.				
2.				

3. Представьте в виде схем три способа передачи культурной информации.

4. Подготовьте небольшое сообщение об особенностях процесса инкультурации и социализации в вашей культуре.

5. Приведите из личного опыта примеры действия психологических механизмов инкультурации.

1.6. Проблема чужой культуры и этноцентризм

Ключевые понятия темы

чужая культура
этноцентризм

Вопросы для размышления

1. Существует ли разница между понятиями *чужой* и *другой*?
2. Насколько оправдано деление культур на хорошие и плохие, сильные и слабые, развитые и неразвитые?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Почему в межкультурной коммуникации особое место занимает понятие *чужая культура*?
2. Что включает в себя понятие *чужой*?
3. Что такое этноцентризм?
4. Каковы основные признаки этноцентризма?
5. Каковы отрицательная и положительная стороны этноцентризма?
6. От каких факторов зависит степень проявления этноцентризма?

Когда человек встречается с культурой другого народа, ему становится понятно, что она во многом не совпадает с его собственной культурой. В этой ситуации возникает понятие *чужой*. Столкновение с чужой культурой даёт большое количество эмоций от простого удивления до отторжения. Чтобы ориентироваться в чужой культуре, очень важно её понять, т. е. осмыслить новые явления и включить их в свои представления о мире и образ жизни.

В связи с этим в межкультурной коммуникации понятие **чужой** приобретает ключевое значение. Научного определения данного понятия пока не существует. На быденном уровне оно имеет несколько

значений и смыслов:

- чужой как нездешний, иностранный, находящийся за границами родной культуры;
- чужой как странный, необычный, контрастирующий с обычным и привычным окружением;
- чужой как незнакомый, неизвестный и недоступный для познания;
- чужой как сверхъестественный, всемогущий, перед которым человек бессилен;
- чужой как зловещий, несущий угрозу для жизни.

Таким образом, *чужой* – это противоположный известному, привычному, само собой разумеющемуся, т.е. не *своей*. В процессе межкультурных контактов сталкиваются различные культурно-специфические взгляды на мир. При этом каждая сторона считает свои представления нормальными, а представления другой стороны ненормальными, что часто приводит к этноцентризму. **Этноцентризм** – это психологическая установка воспринимать и оценивать другие культуры и поведение их представителей с точки зрения своей культуры. При этом собственная культура рассматривается как единственно правильная, превосходящая все другие культуры. Всё, что отклоняется от норм собственной культуры, считается низкопробным, неполноценным. Своя культура ставится в центр мира.

Для этноцентризма свойственно:

- считать то, что происходит в своей культуре, естественным и правильным, а происходящее в других культурах, неестественным и неправильным;
- рассматривать обычаи своей группы как универсальные (что хорошо для нас, то хорошо и для других);
- воспринимать нормы и ценности своей этнической группы как безусловно верные;
- оказывать при необходимости всестороннюю помощь членам своей группы;
- действовать в интересах своей группы;
- чувствовать неприязнь по отношению к другим этническим группам;
- гордиться своей группой.

Проявления этноцентризма есть в любой культуре. Это имеет как положительную, так и отрицательную стороны. С одной стороны, этноцентризм позволяет отделить одну культуру от другой, с другой, в его основе негативное, уничижительное отношение к чужой культуре.

Этноцентризм может проявляться в большей или меньшей степени.

Степень этноцентризма зависит от особенностей культуры, системы социальных отношений и межэтнических отношений в данном обществе. Если в обществе есть стремление понять и оценить чужую культуру, то это благожелательная, или гибкая, разновидность этноцентризма. Если происходит этнический конфликт между общностями, этноцентризм может проявляться в ярко выраженных формах, он выражается в ненависти, недоверии, обвинении других групп в собственных неудачах.

Задания по теме

1. Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какие положения темы он иллюстрирует?

Чувство превосходства над другими культурами было ярко выражено в своё время у европейских колонизаторов. Большинство европейцев рассматривали неевропейских жителей колоний как социально, культурно и расово неполноценных, а свой собственный образ жизни как единственно верный. Если у туземцев были иные религиозные представления, они становились язычниками, если у них были свои сексуальные представления и табу, их называли безнравственными, если они не старались работать, то считались ленивыми, если они не разделяли мнение колонизаторов, их называли тупыми. Европейцы осуждали всякое отклонение от своего образа жизни, не думая о том, что туземцы могут иметь собственные стандарты.

2. Подготовьте ответы на вопросы: почему вы считаете свою культуру своей, а чужую чужой? Может ли чужая культура стать для вас своей?

3. Используя данные сети Интернет, подготовьте сообщение о случаях проявления этноцентризма в современном мире.

4. Расскажите о вашем опыте столкновения с проявлениями этноцентризма.

1.7. Культурная идентичность

Ключевые понятия темы

культурная идентичность
этническая идентичность
личная идентичность

Вопросы для размышления

1. Какие три слова наиболее полно могут передать ваше представление о себе?
2. Будет ли отличаться представление человека о себе в рамках родной культуры и в ситуации, когда он находится за рубежом?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое культурная идентичность?
2. Какова функция идентичности в жизни человечества?
3. Что обозначает понятие *этническая идентичность*?
4. Какую функцию выполняет этническая идентичность?
5. Что входит в понятие *личная идентичность*?
6. Какое место занимает культурная идентичность в процессе межкультурной коммуникации?

В настоящее время для межкультурной коммуникации особенно актуальна проблема культурной идентичности, т. е. принадлежности человека к той или иной культуре. Это связано с тем, что большое количество межкультурных контактов кроме всего прочего становятся причиной постепенного стирания культурной самобытности народов.

Понятие *идентичность* означает, что человек осознаёт свою принадлежность к какой-либо группе. Идентичность необходима, т. к. каждому человеку необходима упорядоченность в жизни, которая достигается только в сообществе других людей. **Культурная идентичность** – это осознанное принятие человеком соответствующих культурных норм и образцов поведения, ценностей и языка, самоотождествление себя с культурными образцами конкретного общества.

Не менее актуальна и проблема **этнической идентичности**. Этноты – это самая надёжная группа, которая может обеспечить человеку необходимую безопасность и поддержку в жизни. Принадлежность к этносу даёт человеку чувство защищённости, стабильности существования. Кроме того, внутри этносов через связь поколений происходит передача и сохранение ценностей культуры, без этого человечество не развивалось бы.

Этническая идентичность включает различные представления, которые близки членам данной группы. В этих представлениях отражаются мнения, убеждения, верования, идеи, образы собственной и других этнических групп. Важнейшая функция этнической идентичности состоит в том, что с её помощью человек определяет своё место в полиэтничном обществе и усваивает способы поведения внутри и вне своей группы. С помощью этнической идентичности человек впитывает идеалы и стандарты своего этноса и разделяет другие народы на похожие и непохожие на свой этнос.

Главными субъектами культуры являются люди, находящиеся в тех или иных отношениях друг с другом. Значимое место в этих отношениях занимают представления людей о самих себе. Эти представления могут достаточно сильно не совпадать в разных культурах. Речь идёт о **личной идентичности** человека – совокупности знаний и представлений человека о своём месте и роли как члена социальной или этнической группы, о своих способностях и деловых качествах.

В реальной жизни нет двух абсолютно похожих людей, у каждого человека свой уникальный жизненный опыт, в связи с этим каждый по-разному реагирует на внешний мир. Идентичность человека возникает в связи с его отношением к определённой социокультурной группе. Но

т. к. человек одновременно является участником разных социокультурных групп, то он обладает сразу несколькими идентичностями (пол, возраст, этничность, раса, религиозная принадлежность, национальность). Эти признаки связывают человека с другими людьми, но одновременно его сознание и уникальный опыт отделяют данную личность от всех остальных.

В каком-то смысле межкультурная коммуникация представляет собой взаимоотношение противостоящих идентичностей, при котором происходит включение идентичностей собеседников друг в друга. В результате неизвестное и незнакомое в идентичности собеседника становится знакомым и понятным. Следовательно, можно ожидать от него соответствующих типов поведения и действий. Взаимодействие идентичностей определяет вид и механизм коммуникации.

Культурная идентичность обладает двойственной функцией. Она позволяет коммуникантам составить определённое представление друг о друге, взаимно предугадывать поведение и взгляды собеседников, т. е. облегчает коммуникацию. Но в то же время она может стать причиной конфликтов.

Когда человек попадает в другое лингвокультурное пространство, он может столкнуться с тем, что его идентичность будет восприниматься иначе, чем в родной культуре. Причинами этого могут быть: неспособность адекватно выразить себя на чужом языке; неумение выделить культурную информацию в процессе общения; неготовность правильно определить своё место в инокультурной среде.

Задания по теме

1. Прочитайте характеристики, данные одному и тому же человеку. Ответьте на вопросы: Почему этот человек получает так много характеристик? Есть ли противоречие в этих характеристиках? К какой культуре принадлежит этот человек? Что для него будет своим и чужим?

Один и тот же человек может быть россиянином (гражданин России), учителем (социальная роль), представителем среднего класса (принадлежность к страте / классу), мужчиной (гендерная характеристика), буддистом (вероисповедание), арабом (этническое происхождение), выходцем из Африки (культурно-хозяйственный регион), холостым (семейное положение) и считать своим родным языком русский.

2. Представьте, что вы стали участником одного из международных проектов. Вам предстоит первая встреча с коллегами-представителями других культур. Что вы в первую очередь расскажете о себе? Какая информация о собеседниках будет интересна вам?

3. Ответьте на вопрос: Какие формы идентичности присущи лично вам?

1.8. Культура и язык

Ключевые понятия темы

язык

картина мира

культурная картина мира

языковая картина мира

Вопросы для размышления

1. Насколько культура, в которой сформировалась личность человека, оказывает влияние на его взгляд на мир?
2. Какое место в развитии личности занимает родной язык?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Какие значения, с точки зрения учёных, включает в себя понятие *язык*?
2. Почему необходимо говорить о связи языка и культуры? Что доказывает эту связь?
3. В чём суть гипотезы Сепира-Уорфа?
4. Как взаимосвязаны между собой язык, мышление и культура?
5. Каким образом соотносятся между собой понятия *реальный мир*, *культурная картина мира*, *языковая картина мира*?

Значение языка в культуре любого народа трудно переоценить. В культурологической литературе понятие *язык* определяется следующим образом:

- зеркало культуры, в котором отражается не только окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей, картина

мира;

- кладовая, копилка культуры, т. к. всё накопленное тем или иным народом, хранится в языковой системе: в фольклоре, книгах, в устной и письменной речи;

- носитель культуры, т. к. именно с помощью языка она передаётся из поколения в поколение;

- инструмент культуры, который формирует личность человека, т. к. именно через язык человек воспринимает культурный образ мира своего народа.

Прежде всего язык является средством выражения мыслей, средством общения. Он не существует вне культуры. Язык является одним из важнейших компонентов культуры, формой мышления. Язык и культура неразделимы. Если язык – это культура, то и культура прежде всего – это язык.

В XX в. учёные смогли установить неразрывную взаимосвязь языка, мышления и культуры. Ф. Боас еще в 1911 г. указал на эту связь. В доказательство своей теории он сравнил две культуры через их словарный состав. Так, в словаре североамериканцев существует только два слова, обозначающих понятие «снег»: snow (снег) и slush (слякоть), для них это просто погодное явление. А в языке эскимосов существует более двадцати слов, называющих снег в разных состояниях, т. е. для эскимосов снег – это важнейшая часть природы, которая лежит в основе многих элементов их культуры.

Большое значение для понимания связи языка и культуры имеет *лингвистическая гипотеза Сэпира-Уорфа*. С точки зрения этих учёных, язык – это не просто инструмент для воспроизведения мыслей, он сам формирует наши мысли. Так, сравнивая структуру английского языка и языка индейского племени хопи, Б. Уорф показал, что по-разному говорящие люди по-разному смотрят на мир: например, английскому предложению «Он остался на десять дней» в языке хопи соответствует предложение «Он остался до одиннадцатого дня».

Гипотеза Сэпира–Уорфа основана на том, что язык является базой той картины мира, которая складывается у каждого человека. Ведь любой предмет или явление становятся доступными для человека только тогда, когда им даётся название. Предмет или явление, не имеющие названия, для людей просто не существуют. Когда человек даёт название какому-либо предмету или явлению, он вводит новый элемент в уже существующую картину мира. Язык не просто отображает мир, он строит идеальный мир в сознании человека, он создаёт вторую реальность, с которой человек встречается раньше, чем с предметами реальной действительности. Человек видит мир так, как

он говорит. Поэтому люди, говорящие на разных языках, видят мир по-разному. Если какой-то объект действительности объясняется языковой системой из нескольких понятий, то это означает, что он имеет большое значение для людей данной культуры.

У теории Сэпира–Уорффа есть как последователи, так и противники. С точки зрения противников, различия в картинах мира разных народов существуют, но они не так велики, именно поэтому представители разных народов могут общаться друг с другом.

Между языком и реальным миром стоит человек, носитель языка и культуры. Именно он воспринимает и осмысливает реальный мир в понятиях, суждениях и умозаключениях, которые уже можно передать другим людям. Таким образом, связь между реальным миром и языком осуществляет мышление.

Язык не является простым зеркалом, отражающим всё окружающее. Он призма, через которую смотрят на мир и которая в каждой культуре своя. Язык, мышление и культура – это практически единое целое, они не могут функционировать друг без друга. Поэтому окружающий человека мир можно представить в трёх формах: реальный мир, культурная (понятийная) картина мира, языковая картина мира.

Реальный мир – это объективная действительность, существующая независимо от человека, мир, окружающий его.

Культурная (понятийная) картина мира – отражение реального мира через призму понятий, сформированных человеком в процессе познания мира на основе как коллективного, так и индивидуального опыта. Эта картина в каждой культуре разная, т. к. она появляется в разных природных и социальных условиях.

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. У каждого народа своя история, своя культурная и языковая картины мира. Именно в языке реализуется культурная картина мира, хранится и передаётся при помощи языка из поколения в поколение. Слова – это не просто названия предметов или явлений, это фрагмент реальности, который пропущен через призму культурной картины мира. Поэтому слова приобретают специфические черты, принадлежащие только данному народу. Поэтому там, где русский человек видит два цвета: синий и голубой, англичанин видит один цвет – blue. Если англичанин видит два предмета – foot и leg, то русский – только один – ногу. Таким образом, язык определяет, как человек видит мир.

Когда человек изучает иностранный язык, слова этого языка, то он знакомится с кусочками чужой картины мира и пытается совместить их

со своей картиной мира, что чаще всего невозможно. Именно это и является одной из главных трудностей в изучении иностранного языка.

Задания по теме

1. Какая группа понятий наиболее точно отражает соотношение между реальным миром и языком? Аргументируйте свой ответ. Представьте соотношение между реальным миром и языком в виде схемы.

А) Реальный мир, язык, предмет / явление, слово.

Б) Реальный мир, мышление / культура, язык / речь, предмет / явление, представление / понятие, слово.

2. Как бы вы объяснили своим друзьям, не занимающимся гуманитарными науками, содержание термина «картина мира»?

3. Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какое положение темы он иллюстрирует?

Раньше в классическом арабском языке было более 6000 слов, которые относились к понятию «верблюд» (окраска, форма тела, пол, возраст, передвижение и т. д.). В настоящее время многие из этих слов исчезли из языка, т. к. значение верблюда в повседневной арабской культуре сильно уменьшилось.

Контрольные вопросы

1. Почему в современном мире особое место занимают проблемы межкультурной коммуникации?
2. В чём состоит специфика теории межкультурной коммуникации как науки?
3. Что включает в себя понятие *культура*?
4. Каким образом культура влияет на поведение человека?
5. Какова роль эмпатии в процессе межкультурной коммуникации?
6. Что собой представляют культурные ценности, и каким образом они влияют на процесс межкультурной коммуникации?
7. Какие механизмы лежат в основе процессов инкультурации и социализации?
8. Какие стадии инкультурации проходит человек в процессе своей жизни?
9. Что является причиной развития этноцентризма?
10. Каким образом понятие *этноцентризм* связано с понятием *чужая культура*?
11. Как влияют этническая и личная идентичность на процесс межкультурной коммуникации?
12. Почему необходимо говорить о связи языка, мышления и культуры?
13. Что представляют собой культурная и языковая картины мира?

2. ОСНОВЫ ТЕОРИИ КОММУНИКАЦИИ

2.1. Общение и коммуникация, виды коммуникации

Ключевые понятия темы

общение
коммуникация
вербальная коммуникация
невербальная коммуникация
паравербальная коммуникация
низкоконтестуальная культура
высококонтестуальная культура
стиль общения
кинесика
тактильное поведение
контактные культуры
дистантные культуры
сенсорика
проксемика
хронемика
тихая культура
громкая культура

Вопросы для размышления

1. Что означают следующие пословицы: «Если говоришь, что думаешь, так думай, что говоришь», «Кто говорит – тот сеет, кто слушает – тот собирает»?
2. На каком расстоянии будут разговаривать друг с другом американец и японец, будут ли они стоять на одном месте, приближаться или удаляться друг от друга?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое общение и коммуникация с точки зрения лингвистики, психологии и социологии?
2. Что общего между понятиями *общение* и *коммуникация*, и чем они отличаются?
3. Что такое вербальная коммуникация?

4. Чем отличаются друг от друга высоко- и низкоконтекстуальные культуры?
5. Что такое стиль общения?
6. Какие существуют стили коммуникации? Что для них характерно?
7. Что такое невербальная коммуникация?
8. Какую информацию несут в себе невербальные сообщения?
9. Каким образом невербальное общение связано с вербальным?
10. С какой целью используются невербальные формы общения?
11. Что представляют собой элементы невербальной коммуникации?
12. Чем отличаются друг от друга контактные и дистантные культуры?
13. Какие, по Э. Холу, существуют зоны коммуникации?
14. Что означает понятие *паравербальная коммуникация*?
15. Каково назначение паравербальной коммуникации?
16. Каким образом с точки зрения присутствия тех или иных паравербальных средств делятся культуры?

Понятия *общение* и *коммуникация* часто употребляются учёными как синонимы, хотя их содержание совпадает не полностью. С точки зрения лингвистической науки, термины *общение* и *коммуникация* мало различаются, под ними понимается обмен мыслями и информацией в форме речевых или письменных сигналов.

В психологии и социологии термин *коммуникация* используется для обозначения процесса передачи информации от человека к человеку, а также передачи и обмена информацией в обществе с целью воздействия на социальные процессы. *Общение* же – это межличностное взаимодействие людей, которое имеет моральную, информационную, духовную, практическую ценность.

Понятия *общение* и *коммуникация* имеют как общие, так и отличительные признаки. И общение и коммуникация – это процессы обмена и передачи информации, они связаны с языком как средством передачи информации. Отличаются эти понятия объёмом своего содержания: общение в основном связывают с межличностным взаимодействием, а понятие *коммуникация* включает дополнительное значение «информационный обмен в обществе».

Современная наука даёт следующие определения понятиям *общение* и *коммуникация*: **общение** – это социально обусловленный процесс обмена мыслями и чувствами между людьми в различных сферах их познавательно-трудовой и творческой деятельности. Оно реализуется в основном при помощи вербальных средств коммуникации. **Коммуникация** представляет собой социально

обусловленный процесс передачи и приёма информации как в межличностном, так и в массовом общении по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных коммуникативных средств.

К **вербальным средствам коммуникации** относятся различные формы языкового общения. Наиболее известной формой вербальной коммуникации является человеческая речь, благодаря которой люди получают и передают основную массу информации.

Культуры различаются в зависимости от того, какое значение в них придаётся словам. Так, для западных культур большое значение имеют вербальные сообщения, соответственно, речь ими воспринимается независимо от контекста, она важна сама по себе. Не случайно, такие культуры получили название **низкоконтекстуальных**. Напротив, в азиатских и восточных культурах вербальные высказывания очень тесно связаны с этикой, психологией, политикой и социальными отношениями. В таких культурах большое значение придаётся тому, как, в какой ситуации, кем передано словесное сообщение. Для таких культур очень важен контекст сообщения, поэтому их называют **высококонтекстуальными**. Представители данных культур настороженно относятся к возможностям языка, поэтому большое значение придают строгим манерам и этикету. Они сдержанны в оценках, учтивость для них важнее правдивости, тогда как большинство европейских культур, для которых контекст не очень важен (французская, английская, немецкая), одобрительно относятся к тем, кто выражает свои мысли и чувства точно, ясно, просто и прямо.

Эффективная межкультурная коммуникация требует знания стилей вербальной коммуникации и умения их использовать. **Стиль общения** представляет собой форму коммуникативного поведения человека, проявляющуюся в любых условиях взаимодействия, в любой ситуации. Мастерство коммуниканта заключается в умении найти наиболее точное и наиболее подходящее для каждого конкретного случая стилистическое средство языка. Кроме того, стили коммуникации различны в разных культурах. Обычно выделяют четыре группы стилей вербальной коммуникации:

1. Прямой и непрямой стили коммуникации.

Прямой стиль заключается в выражении истинных намерений человека. Непрямой стиль помогает скрывать желания, потребности и цели человека в общении. Прямой стиль общения больше характерен для низкоконтекстуальных культур, например, американской. Для американцев очень характерны следующие высказывания: «Говорите, что вы имеете в виду», «Давайте по существу» и т. д.

Непрямой стиль является ведущим в высококонтекстуальных культурах. Так, например, корейцы стараются не давать негативных ответов типа «нет» или «я не согласен с вами». Обычно они используют уклончивые ответы типа «я согласен с вами в принципе» или «я сочувствую вам».

2. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации.

Данные стили определены степенью использования экспрессивных средств языка, пауз, молчания. Искусный стиль предполагает использование богатого, экспрессивного языка в общении. Использование данного стиля характерно для многих ближневосточных культур. Так, например, в арабских культурах, отказываясь от чего-либо, недостаточно просто сказать «нет», отказ обязательно сопровождается клятвами и заверениями. Для точного стиля характерно употребление лаконичных, сдержанных высказываний. Данный стиль используется в Западной Европе и США. Сжатый стиль, помимо лаконичности и сдержанности, включает уклончивость, использование пауз и выразительного молчания. Сжатый стиль свойственен многим азиатским культурам и некоторым культурам американских индейцев.

3. Личностный и ситуационный стили коммуникации.

В личностном стиле главное – это личность индивида. Язык личностного стиля отражает социальное равенство. Например, американцы предпочитают прямое обращение к собеседнику по имени и стараются не делать половых различий в стиле вербального общения. Ситуационный стиль делает акцент на роли человека в обществе, его статусе.

4. Инструментальный и аффективный стили коммуникации.

Инструментальный стиль общения прежде всего направлен на говорящего и на цель коммуникации. Данный стиль представлен в европейских культурах и США. Здесь люди стремятся предъявить себя собеседнику в речи, хотят, чтобы их поняли при помощи вербального общения.

Аффективный стиль общения ориентирован на слушающего и на процесс коммуникации. При аффективном стиле прежде всего важны потребности собеседника, поэтому человек старается быть осторожным в своей речи, важно не то, что говорится, а то, что делается, поэтому особую важность имеет контекст общения.

Все варианты коммуникативных стилей присутствуют практически во всех культурах, но в каждом случае стиль коммуникации отражает ценности и нормы, лежащие в основе той или иной культуры, и усваивается представителями данной культуры с детства.

Понятие **невербальная коммуникация** включает в себя

представление о передаче информации при помощи жестов, мимики, поз, одежды, причёсок, окружающих людей предметов, привычных действий. Всё это является определённым видом невербальных сообщений, т. е. сообщений без использования слов. При помощи невербальной коммуникации передаётся 65% информации.

Невербальная коммуникация представляет собой обмен невербальными сообщениями между людьми, а также их интерпретацию. Невербальные сообщения способны передавать информацию о личности партнёра по общению. Также через невербальные средства можно узнать об отношении людей друг к другу, их близости или отдаленности, типе их отношений. Кроме того, это информация об отношении участников коммуникации к самой ситуации: насколько они комфортно чувствуют себя в ней, интересно ли им общение или они хотят поскорее выйти из него.

Невербальное общение является составной частью межкультурной коммуникации и взаимосвязано с вербальным общением следующим образом:

1. Невербальное общение может дополнять вербальное сообщение: если вы улыбаетесь и говорите: «Привет, как дела?», то эти два действия дополняют друг друга. Речь лучше понимается, если она сопровождается жестами.

2. Невербальное поведение может противоречить вербальным сообщениям. Например, если вы не смотрите в глаза своему собеседнику и говорите: «С вами очень приятно беседовать», то такое невербальное действие показывает, что вы неискренни.

3. Невербальные поступки могут заменять вербальные сообщения: ребёнок может указать на игрушку вместо того, чтобы сказать: «Хочу эту игрушку».

4. Невербальные действия могут служить регуляторами вербального общения. Это означает, что невербальные знаки используют для управления действиями людей. Например, по кивку головы, взгляду, по интонации или наклону туловища мы можем понять, что необходимо вступить в разговор.

5. Невербальное действие может повторять словесное сообщение. Например, когда просят говорить тише, прикладывают указательный палец к губам.

Люди используют невербальное общение для того, чтобы полнее, точнее и понятнее выразить свои мысли, чувства, эмоции. Это является общим для всех культур, хотя невербальные знаки в различных культурах могут иметь разное значение. Следовательно, для общения с представителями других культур необходимо знать и понимать

невербальные формы коммуникации, характерные для данной культуры.

Учёные выделяют следующие элементы невербального общения: кинесика, тактильное поведение, сенсорика, проксемика, хронемика. Все элементы невербальной коммуникации тесно связаны друг с другом, они могут взаимно дополнять друг друга и вступать в противоречие друг с другом.

Кинесика представляет собой совокупность жестов, мимики, поз, телодвижений, которые используются в коммуникации как дополнительные выразительные средства общения. В разных культурах одни и те же жесты, выражения лица и т. п. имеют разное значение. Из-за этого возникают проблемы в межкультурной коммуникации.

Тактильное поведение (рукопожатия, поцелуи, похлопывания, объятия и т. п.) представителей различных культур также может существенно отличаться. Внутри каждой культуры есть свои правила прикосновений, которые определяются традициями, обычаями и полом участвующего в общении человека. В зависимости от отношения к прикосновениям культуры разделяют на контактные и дистантные. К **контактным** относятся культуры, в которых прикосновение очень распространено (латиноамериканские, восточные, южно-европейские культуры). Представители же **дистантных** культур предпочитают находиться от своего собеседника на расстоянии (североамериканцы, азиаты, жители Северной Европы).

Общение с собеседником достаточно сильно зависит от того, как мы чувствуем запахи, ощущаем вкус, воспринимаем цвет и звук. **Сенсорика** – это тип невербальной коммуникации, который основан на чувственном восприятии представителей других культур. В общении большое значение имеют запахи. Так, запахи, положительно воспринимаемые в одной культуре, могут показаться отвратительными в другой. Это относится, например, к ароматам традиционной кухни. То же можно сказать и о цветовых сочетаниях, используемых в разных культурах, музыкальной культуре народов. Оценка, которую мы даём той или иной культуре, зависит от количества приятных и неприятных сенсорных ощущений. Если приятных ощущений больше, мы оцениваем культуру положительно. Если больше негативных ощущений, культура нам не нравится.

Ещё один важный элемент невербальной коммуникации – проксемика. **Проксемика** – это использование пространственных отношений при коммуникации. Пространственная организация коммуникации существенно отличается в различных культурах. Общение людей всегда происходит на определённом расстоянии друг от

друга. Это расстояние зависит от культурных особенностей и от отношения к конкретному собеседнику. Э. Холл выделил четыре зоны коммуникации:

1. *Интимная зона коммуникации* располагается наиболее близко к телу человека. Вторгаться в неё не принято практически во всех культурах мира. Величина интимной дистанции определена той или иной культурой: в западноевропейских культурах это около 60 см; в культурах восточноевропейских народов – приблизительно 45 см; в странах южной Европы и Средиземноморья это расстояние от кончика пальцев до локтя руки.

2. *Личная зона коммуникации* – это расстояние при общении человека и всеми другими людьми. В этой зоне происходит большинство контактов человека, она равняется 45–120 см. Незнание границ личной зоны при межкультурном общении может привести к межкультурному конфликту, т. к. понимание личной дистанции в разных культурах различается. Так, исследования показывают, что для личного общения англичане используют больше пространства, чем французы и итальянцы, а личная зона латиноамериканцев соответствует интимной зоне североамериканцев.

3. *Социальная зона коммуникации* – это дистанция, которую мы выдерживаем, когда общаемся с незнакомыми людьми, либо небольшой группой людей. Она составляет 120–260 см. Такое расстояние принято сохранять при формальных и служебных контактах.

4. *Публичная зона коммуникации* – это оптимальное расстояние при общении с большой группой людей (собрания, презентации, лекции). Данная зона начинается с расстояния от 3,5 м и до бесконечности.

Наряду с пространством важно учитывать использование времени в невербальном коммуникационном процессе, т. е. **хронемике**. Восприятие и использование времени может существенно отличаться в разных культурах. Так, например, опоздание на важную встречу в США недопустимо, а в Латинской Америке опоздать на 45 минут – это обычное дело.

Одновременно с вербальными и невербальными средствами в общении используются **паравербальные средства**, т. е. совокупность звуковых сигналов, которые сопровождают устную речь и приносят в неё дополнительные значения. К таким сигналам относятся интонация, ритм, тембр. Правильное / неправильное использование подобных сигналов влияет на эффективность коммуникации.

Средствами достижения эффективной коммуникации также служат основные характеристики человеческого голоса (скорость речи,

громкость, артикуляция, высота голоса, ритм речи), а также экстралингвистические средства (паузы, кашель, вздохи, смех, плач). Задача паравербальных средств коммуникации – вызвать у партнёра те эмоции, ощущения, переживания, которые необходимы для достижения целей коммуникации.

Культурная специфика может быть связана с тональными и тембровыми особенностями языка той или иной культуры, с этой точки зрения выделяют **тихие** (например, английская) и **громкие** (США) культуры; со скоростью речи (относительно медленно говорят финны, к быстро говорящим культурам относят французов, румын, молдаван, цыган); с многословностью / лаконичностью, так, традиционно многословными считаются арабские культуры, в которых ценится способность выражать одну и ту же мысль разными словами.

Задания по теме

1. Прочитайте и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

А) Россияне при приветствии на расстоянии машут рукой из стороны в сторону. В Северной Америке такой жест означает прощание, а в Центральной Америке или Африке таким движением останавливают машину или подзывают к себе кого-либо.

Б) Один американский политик посетил Латинскую Америку. Он стремился наладить контакт с местными жителями и хотел убедить их в том, что США хотят помочь данной стране. Но он не добился успеха. Во многом это было связано с тем, что, сходя с трапа самолета, он продемонстрировал всем известный американский жест – ОК, который в Латинской Америке является очень неприличным жестом.

В) Почти во всех западных культурах люди сидят на стуле, положив ногу на ногу. Но если человек, находясь в Таиланде, сядет так и направит свою ногу на тайца, тот почувствует себя обиженным. Это связано с тем, что тайцы считают ногу самой неприятной и низкой частью тела.

Г) В азиатских культурах прикосновение к плечу или спине означает дружбу. Крепкое объятие в арабских и некоторых восточно-европейских странах является выражением дружеских чувств. При этом в азиатских культурах нельзя прикасаться к голове собеседника, т. к. это считается очень обидным.

2. На основе информации, изложенной в тексте, составьте схему «Виды коммуникации».

3. Посмотрите на иллюстрации и ответьте на вопрос: какая информация передана при помощи невербальных средств коммуникации?



1)



2)



3)



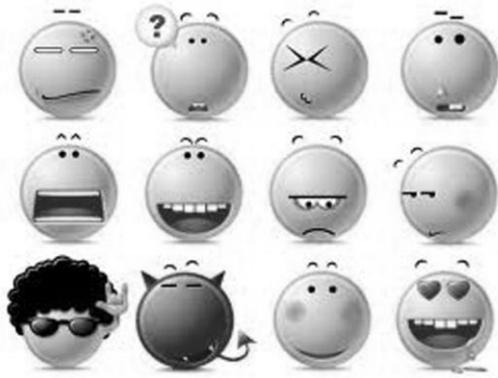
4)



5)



6)



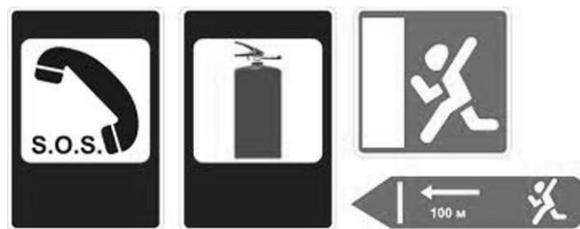
7)



8)



9)



10)

4. Охарактеризуйте свою культуру с позиции принятого в ней

отношения к использованию вербальных, невербальных и паравербальных средств.

5. Приведите примеры ситуаций, в которых вербальное и невербальное общение дополняли бы друг друга, разыграйте их на занятии.

6. Подготовьте небольшое сообщение о специфичных проявлениях вербального / невербального / паравербального коммуникативного поведения представителей одной из знакомых вам культур.

7. Подготовьте небольшое сообщение на тему «Личные зоны и пространства в моей родной культуре и в России».

8. Приведите примеры разных речевых стилей общения.

9. Прочитайте данное ниже предложение, используя различные паравербальные средства. Поменяется ли при этом смысл высказывания?

Вы уверены, что ничего не изменится.

2.2. Межличностная коммуникация и её особенности

Ключевые понятия темы

межличностная коммуникация

линейная модель

отправитель

получатель

транзакционная модель

обратная связь

кодирование

сообщение

канал

декодирование

помехи

интерактивная модель

коммуникативное намерение

замысел сообщения

цель сообщения

статусная роль

ситуативная роль

стилевая характеристика

Вопросы для размышления

1. Какие элементы, кроме самих участников общения, включены в процесс коммуникации?
2. Какую роль в процессе общения играет реакция собеседника на полученное сообщение?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое межличностная коммуникация?
2. В чём специфика линейной модели межличностной коммуникации?
3. Чем транзакционная модель межличностной коммуникации отличается от линейной?

4. Какое место в интерактивной модели коммуникации занимает обратная связь?
5. Какое понимание коммуникации лежит в основе интерактивной модели коммуникации?
6. Какие элементы включает в себя интерактивная модель коммуникации?
7. Каким образом описывается процесс коммуникации в интерактивной модели?
8. Какую роль в процессе общения играют помехи?
9. Какие психологические и социальные характеристики влияют на процесс коммуникации?

Важную роль в понимании межкультурной коммуникации играет понятие межличностной коммуникации. **Межличностная коммуникация** – это процесс одновременного взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга. Образец межличностной коммуникации – это неформальная беседа двух человек.

В основе межличностной коммуникации лежат различные мотивы, цели и задачи её участников. В связи с этим выделяют несколько моделей межличностной коммуникации.

1. *Линейная модель* рассматривает коммуникацию как действие, в рамках которого отправитель кодирует идеи и чувства в определённый вид сообщения и затем отправляет его получателю при помощи какого-либо канала (речь, письменное сообщение и т. п.). Если получатель получил сообщение, то коммуникация считается успешной. Данная модель учитывает следующие важные моменты коммуникации: влияние канала, по которому получено сообщение, на реакцию получателя (например, признание в любви, сделанное при встрече, в письме или по телефону будет воспринято получателем по-разному); помехи, искажающие сообщение (шумное помещение, физическое или эмоциональное состояние человека). Недостаток этой модели в том, что она рассматривает коммуникацию как односторонний процесс, идущий от отправителя к получателю, поэтому она подходит для описания письменной коммуникации и воздействия средств массовой информации на получателя.

2. *Транзакционная модель* представляет коммуникацию как процесс одновременного отправления и получения сообщений участниками коммуникации. Человек практически одновременно способен получать и декодировать сообщение другого человека,

реагировать на него, и в то же самое время другой человек получает наше сообщение и отвечает на него. В соответствии с данной моделью, коммуникация – это процесс, в котором люди формируют отношения, постоянно взаимодействуя друг с другом. Данная модель намного лучше описывает процессы коммуникации, чем линейная.

3. *Интерактивная (круговая модель)* межличностной коммуникации важное место отдаёт такому элементу, как обратная связь. Обратная связь – это реакция получателя на сообщение, его ответное сообщение отправителю. Таким образом, коммуникация движется по кругу: отправитель и получатель сообщения последовательно меняются местами. Для описания процессов межкультурной коммуникации круговая модель особенно наглядна.

Круговая модель состоит из следующих элементов: отправитель (источник) – кодирование – сообщение – канал – декодирование – получатель – обратная связь. Также этот процесс включает различные помехи, «шумы», которые мешают эффективной коммуникации. Коммуникация считается эффективной, если переданная информация была понята так, как это задумывал отправитель. Поэтому коммуникация – это не только передача, но и понимание информации.

Круговая модель включает в себя следующие элементы:

- **Отправитель (источник)** – это создатель сообщений.
- **Кодирование** – превращение сообщения в символическую форму (при помощи языка, рисунка и т. п.).
- **Сообщение** – информация, идея, ради которой осуществляется коммуникация. Оно состоит из символов, может быть устным, письменным или визуальным.
- **Канал** – средство, с помощью которого передаётся сообщение. Он может быть межличностным и массовым.
- **Декодирование** – расшифровка сообщения, которая в результате различных помех может быть более или менее адекватной.
- **Получатель** – объект, которому передаётся сообщение.
- **Обратная связь** – реакция получателя на сообщение.

Согласно этой модели процесс межличностной коммуникация начинается с того, что отправитель составляет сообщение, которое определено конкретной целью. Сообщение может быть как вербальным, так и невербальным. Отправитель должен стремиться к тому, чтобы его послание было как можно более понятным, чётким и убедительным. Сообщение кодируется, т. е. превращается в символическую форму. После этого оно по выбранному каналу (через речь, письмо, электронные средства связи) передаётся получателю. Получатель – это

человек, имеющий личностные характеристики, отличные от качеств отправителя, поэтому принятое сообщение он декодирует с частичными искажениями. Затем получатель реагирует на сообщение и обеспечивает обратную связь. Она тоже является сообщением, которое проходит те же этапы, пока не придёт к отправителю.

На этапах кодирования, передачи и декодирования информации возможны помехи. При кодировании помехи возникают из-за неточности в самом сообщении. Во время передачи сообщения помехи носят в основном технический характер (плохая слышимость, видимость и т. п.). При декодировании получатель может приписать символам, использованным в сообщении, иное значение, чем отправитель, и поэтому понять послание не так, как хотел отправитель. Поэтому эффективность коммуникации зависит от уменьшения помех (нужно стремиться к уменьшению технических помех, упрощению языка послания). Но воспринимать сообщение человек всегда будет индивидуально, поэтому коммуникация никогда не будет абсолютно эффективной.

При межкультурной коммуникации каждая культура представляет собой систему кодов, которая действует в повседневных отношениях, влияет на социальные и культурные нормы и т. д. Эти кодовые системы культур, как правило, не совпадают или совпадают частично.

Кроме того, существенную роль в процессе межличностной коммуникации играют психологические и социальные характеристики акта общения.

К психологическим характеристикам относятся:

- **Коммуникативное намерение** – это желание вступить в общение с другим человеком.
- **Замысел сообщения** – это информация, которую автор хочет передать получателю, проект, идея предстоящего сообщения.
- **Цели сообщения:** ближайшие (получение информации, выяснение позиций и мнений, разъяснение и критика, развитие или прекращение коммуникации, поддержка или отвержение партнёра, побуждение к действию) и отдалённые (установление в будущем хороших отношений).

Социальные компоненты коммуникативного акта – это:

- **Статусная роль** – это поведение, предписанное человеку его социальным (возрастным, половым, должностным и т. п.) положением, или статусом. Для того чтобы выбрать правильную манеру поведения и ориентироваться в ситуации, в начале каждого коммуникативного акта необходимо адекватное осознание как собственной социальной роли,

так и роли партнёра.

- **Ситуативные роли** определяются в процессе коммуникации. В разных ситуациях человек может быть лидером, стараться контролировать весь процесс коммуникации; посредником, гибким человеком, готовым приспособиться к любой ситуации.

- **Стилевые характеристики** участников коммуникативного акта – это особенности их речевого стиля. Есть люди, которые говорят только в одном стиле, они не способны проявить языковую гибкость. Люди с высоким уровнем языковой компетенции, с одной стороны, стремятся сохранить свой стиль общения в разных ситуациях, но, с другой стороны, могут менять его в зависимости от обстоятельств общения.

В процессе коммуникации каждое сообщение может быть интерпретировано на двух уровнях: 1) что говорится (уровень содержания); 2) как говорится (уровень отношений). Уровень содержания кодируется вербально, а уровень отношений – невербально. Различные культуры придают разную степень значения данным уровням. Поэтому бестактное замечание, сказанное не к месту или не так, часто может оскорбить или обидеть собеседника.

Задания по теме

1. Представьте в виде схем линейную, транзакционную и интерактивную модель межличностной коммуникации.

2. Прочитайте текст. Проанализируйте описанную в тексте ситуацию. Выделите элементы коммуникации, её психологические и социальные характеристики.

– Обождите, радость моя... Обождите первого трамвая. Куда же вы, ей-богу, в самом деле... Тут и посидеть-то можно, и обождать, и всё такое, а вы идёте. Обождите первого трамвая, ей-богу. А то и вы, например, вспотевши, и я вспотевши... Так ведь и захворать можно по морозу...

– Нет, – сказала Машенька, надевая калоши. – И какой вы кавалер, который даму не может по морозу проводить?

– Так я вспотевши же, – говорил Вася, чуть не плача.

– Ну, одевайтесь!

<...>

– Ах, какая вы беспокойная дамочка, – сказал Вася Чесноков, с восхищением рассматривая Машенькин профиль. – Не будь вы, а другая – ни за что бы не пошёл провожать. Вот, ей-богу, в самом деле. Только из-за любви и пошёл.

Машенька засмеялась.

– Вот вы смеётесь и зубки скалите, – сказал Вася, – а я действительно, Марья Васильевна, горячо вас обожаю и люблю. Вот скажите: лягте, Вася Чесноков, на трамвайный путь, на рельсы и лежите до первого трамвая – и лягу. Ей-богу...

– Да бросьте вы, – сказала Машенька, – посмотрите лучше, какая чудная красота вокруг, когда луна светит. Какой красивый город по ночам! Какая чудная красота!

(По М. Зощенко)

3. Прочитайте текст. На его основе подготовьте сообщения для иностранцев, мало знакомых с русской культурой, по следующим темам: «Нововведения Петра I»; «Как изменилась традиция празднования нового года при Петре I»; «Первый зимний новый год в России». Какие моменты при составлении сообщения необходимо учесть, для того, чтобы его получатель воспринял максимум передаваемой информации?

Как нарушить традицию

Сейчас трудно представить себе, что новогодние поздравления у нас в России делали не первого января, а в иной день. Между тем было именно так...

Годы приходят и уходят, а с ними рождаются и умирают традиции. Почти три века назад, 1 сентября «7208 года от сотворения мира», москвичи, как обычно, собрались отметить приход Нового года – так повелось на Руси с XV века.

Но празднику не суждено было состояться. На Красной площади глашатаи царя Петра I, которые обычно оглашали царские указы, объявили, что отныне и навсегда 1 сентября считается будничным днём. Новый год наступит после 31 декабря 7208 года. Этот день будет 1 января 1700 года христианской эры, как это принято в европейских государствах.

31 декабря около полуночи Петр I сам открыл празднества. Он факелом поджёг ракету, которая осыпала всех искрами, пеплом и копотью. В церквах ударили в колокола. В Кремле начали палить пушки. Грянула музыка военных оркестров. Началось общее веселье.

Царь приказал гулять всю неделю и в знак торжества 1 января поздравлять друг друга, желая счастья, благополучия, здоровья и радости на весь год. Так впервые в России отпраздновали январский Новый год.

Петр Первый не боялся нарушать традиции. Много новшеств появилось на Руси за время его правления. Обычно вспоминают, как царь велел боярам сбрить бороды. А насаждение новых привычек? Например, с Петровской эпохи у нас повелось пить кофе, следить за европейской модой в одежде, готовить множество новых блюд по образцу западной кухни.

А сколько новых слов пришло в русский язык при Петре Первом! Научные, морские, военные термины... Правда, приток иноязычных слов создавал немалые трудности, так что сам царь велел писать и говорить «как можно вразумительнее», хотя и в его речи было немало галлицизмов и немецких заимствований.

Не все петровские реформы выдержали испытание временем, но январский Новый год стал замечательной традицией. Сколько раз на Руси уже встречают его по-новому...

Изменились времена и нравы, но ёлка, веселье на всю ночь прочно вошли в быт людей, встречающих Новый год. И, конечно же, Дед Мороз в этот радостный день приносит подарки.

2.3. Понятие межкультурной коммуникации

Ключевые понятия темы

межкультурная коммуникация
культурная дистанция
когнитивная неопределённость
поведенческая неопределённость
эмоциональная неопределённость

Вопросы для размышления

1. Представьте, что вы впервые встретились с иностранцем. Что вы захотите прежде всего узнать о нём? Какую информацию сообщите о себе?
2. Почему человек, общающийся с представителями других культур, часто чувствует себя неуверенно?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. В каком случае необходимо говорить о межкультурной коммуникации?
2. Что означает понятие *межкультурная коммуникация*?
3. С чем сталкивается человек при встрече с представителем чужой культуры?
4. Что такое культурная дистанция?
5. Что является причиной беспокойства и неуверенности участников межкультурной коммуникации?
6. Какие три типа неопределённости возникают у человека при первом контакте с чужой культурой?
7. Какой уровень неопределённости полезен для межкультурной коммуникации?
8. Почему в процессе межкультурной коммуникации важное место занимает признание культурных различий?
9. Какие этапы необходимо пройти человеку для сокращения уровня неопределённости?

Понятие *межкультурная коммуникация* имеет в научной литературе ряд синонимов: кросскультурная коммуникация, межэтническая коммуникация, межкультурная интеракция.

Большинство специалистов считают, что говорить о межкультурной коммуникации можно тогда, когда люди представляют разные культуры и осознают всё, что не принадлежит к их культуре, как чужое. Отношения являются межкультурными, если их участники не пользуются собственными традициями, обычаями, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения.

В процессе исследований были определены наиболее характерные черты межкультурной коммуникации: принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам; осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга. Соответственно, **межкультурная коммуникация** – совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

Когда в коммуникации участвуют представители разных культур, тогда сталкиваются различные культурные взгляды на мир. Встречаясь с чужой культурой, человек видит в ней много необычного и странного. Только поняв культурные различия, он постепенно сможет понять причины своего неадекватного поведения в ситуации коммуникации.

Взаимодействие с незнакомыми людьми, особенно с

представителями других культур, сопровождается большим психологическим напряжением, переживаниями и страхом, чем со знакомыми людьми – представителями родной культуры.

Существует понятие **культурной дистанции** – степени близости или несовместимости культур друг с другом. Так, представителям близких культур легче адаптироваться к новой культуре. Культурная дистанция определяет различия между одними и теми же элементами в разных культурах: климат, одежда, пища, язык, религия, уровень образования, материальный комфорт, структура семьи, обычаи ухода и т. д.

Любая коммуникация – это процесс обмена информацией между людьми. При этом каждый человек имеет свой жизненный опыт и по-своему воспринимает действительность. При передаче и получении информации неизбежны потери и помехи. В связи с этим происходит непонимание между участниками коммуникации, вызывая чувство неуверенности, беспокойства и недовольства.

Когда коммуниканты принадлежат к разным культурам, случаи непонимания очень часты. Это становится причиной того, что возникают негативные эмоции по отношению к партнёру по общению и его культуре. Всё это приводит к неудаче общения. Для участников межкультурного общения это стресс, они чувствуют неуверенность, неопределённость.

При первом контакте с чужой культурой каждый человек очень мало знает о ней. В этом случае возникают три основных типа неопределённости:

- **когнитивная неопределённость** связана с тем, что человек не может точно знать представлений и установок своего партнёра;
- **поведенческая неопределённость** возникает тогда, когда человек не может предсказать поведение своего партнёра;
- **эмоциональная неопределённость** – психологическое состояние, при котором человек беспокоится о том, что его неправильно поймут, отрицательно оценят.

Для эффективной коммуникации необходим оптимальный уровень неопределённости, т. к. если неуверенность будет слишком большой, то люди будут или избегать общения, или заботиться только о том, какое впечатление они производят. Но если беспокойства и волнения не будет совсем, то люди не будут задумываться о процессе общения, не будут обращать внимания на своего партнёра. Будут неправильно воспринимать поведение другого человека.

Таким образом, процесс межкультурной коммуникации начинается с осознания существующих культурных различий между разными

людьми. Соответственно, главной целью их общения становится преодоление межкультурных различий.

Признание различий помогает понять, что у каждого человека существуют свои правила и социальные нормы, модели мышления и поведения, отличающие людей друг от друга. Для успешного результата общения важно понять, что различия между людьми необходимы. Они помогают по-новому посмотреть на собственные достоинства и недостатки.

Для того чтобы межкультурная коммуникация была успешной, необходимо сократить уровень неуверенности собеседников. Межкультурная коммуникация во многом зависит от сокращения уровня неуверенности собеседников. Человек себя чувствует увереннее в той ситуации, в которой меньше неизвестности.

Двусмысленность и неясность есть в любой коммуникации. В родной культуре решить эту проблему проще, т. к. есть набор жестов, ритуалов общения, которые человек понимает и ожидает от партнёра. Те же действия и ритуалы могут иметь в другой культуре иное значение, а значит, уровень неопределённости становится выше. Чтобы сократить уровень неуверенности, необходимо пройти три этапа: преконтакт, начальный контакт и завершение контакта.

На уровне *преконтакта*, т. е. до начала общения, у собеседников на основе невербальной информации складывается представление друг о друге.

Начальная стадия контакта – это первые минуты вербального общения. В это время формируется первое впечатление о собеседнике. Уже в первые две минуты человек делает вывод о том, нравится ли ему собеседник, понимает ли он его.

Завершение контакта связано с потребностью прекратить общение. В момент окончания коммуникации человек делает вывод о мотивации поступков собеседника, отрицательно или положительно оценивает его действия.

Для каждой культуры существуют единственно правильные стили общения. Важно знать и понимать межкультурный стиль общения тех людей, с которыми происходит взаимодействие. Способность быть посредником между людьми, правильно представить собеседников друг другу, сказать нужное слово в нужной ситуации – это важное умение для специалиста по межкультурной коммуникации.

Задания по теме

1. Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какие положения темы он иллюстрирует?

В Саудовской Аравии общение проходит при большом количестве комплиментов, знаков благодарности и внимания. Там не принято публично критиковать сотрудника по работе, иначе могут обвинить в грубости и неуважении. Американцы довольно неформальны и переходят к делу сразу же, без лишних разговоров. Англичане сдержанны, предпочитают взаимопонимание и контроль при общении с другими.

2. Приведите примеры культур, которые, на ваш взгляд, наиболее близки и поэтому процесс межкультурной коммуникации с их участием не требует серьезной адаптации. Какие культуры, с вашей точки зрения, мало совместимы? Обоснуйте свой ответ.

3. Подготовьте небольшое сообщение о вашем личном опыте общения с представителями других культур. Неопределённость какого типа вам знакома? За счёт чего снизился уровень вашей неуверенности?

2.4. Теории межкультурной коммуникации

Ключевые понятия темы

теория редукции неуверенности
теория адаптации
конструктивистская теория
теория социальных категорий и обстоятельств
теория конфликтов

Вопросы для размышления

1. С какими проблемами и трудностями могут столкнуться участники межкультурной коммуникации?
2. Что может помочь человеку справиться с неуверенностью, возникшей в процессе межкультурной коммуникации?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Какая идея лежит в основе теории редукции неуверенности?
2. Что включает в себя понятие *редукция неуверенности*?
3. Какие существуют стратегии редукции неуверенности? Какая из

- них наиболее эффективна?
4. Какие факторы влияют на эффективность межкультурной коммуникации?
 5. В чём суть теории адаптации?
 6. Что такое адаптация, и какие условия положительно на неё влияют?
 7. В чём специфика конструктивистской теории?
 8. Какие проблемы лежат в основе теории социальных категорий и обстоятельств и теории конфликтов?

Важнейшей из всех существующих теорий межкультурной коммуникации является **теория редукции неуверенности**. Её основоположник К. Бергер считал, что с помощью специальных методов взаимоотношения партнёров по межкультурной коммуникации могут быть изменены в лучшую сторону.

С точки зрения учёного, люди изначально хотят более точно знать, чего им ждать от общения с другим человеком, а также хотят уметь правильно определить начало и конец акта коммуникации. Уменьшение (редукция) неуверенности – это, с одной стороны, построение участником коммуникации предсказаний поведения собеседника (до начала действия) и, с другой стороны, интерпретация действий после их совершения.

Обычно выделяют три стратегии редукции неуверенности:

- *пассивная* – наблюдение за другими участниками общения, без вмешательства в процесс общения;
- *активная* – человек задаёт вопросы другим людям о том, что его интересует, это помогает ему в общении;
- *интерактивная* – непосредственное взаимодействие с партнёром по коммуникации, в процессе которого задаются вопросы, человек сам пытается раскрыться. Очевидно, что это самая оптимальная стратегия поведения.

Существует целый ряд факторов, уменьшающих неуверенность и неопределённость при контакте с представителями других культур:

- позитивные ожидания;
- сходство между контактирующими культурами;
- советы и замечания со стороны представителей других культур;
- более тесные личные отношения между коммуникантами;
- хорошее знание языка партнёра по коммуникации;
- способность к самонаблюдению;
- более глубокие знания о чужой культуре;
- большая терпимость к неопределённости;

- позитивные ожидания в процессе межкультурной коммуникации;
- установка на эффективность общения и адаптацию к чужой культуре и др.

В результате использования указанных стратегий и действия факторов происходит необходимая адаптация, и межкультурная коммуникация становится эффективной.

Важное место в изучении межкультурной коммуникации занимает **теория адаптации**. Автор данной теории – американская исследовательница Я. Ким. Теория рассматривает, как проходит адаптация человека к чужой культуре. При этом исследователя интересуют и люди, прибывшие за границу на короткий срок, и те, кто проживает там долгое время. Я. Ким считает, что адаптация – это сложный процесс, в ходе которого человек постепенно привыкает к новой обстановке и новому общению. Для успешной адаптации необходимо несколько условий: общение с новым окружением, знание иностранного языка, положительная мотивация, участие во всевозможных мероприятиях, доступ к средствам массовой информации.

Сторонники **конструктивистской теории** межкультурной коммуникации считают, что все люди могут интерпретировать слова и действия других довольно точно и аккуратно. Но поскольку культура влияет на развитие человека, у представителей разных культур формируются разные взгляды и возможности восприятия. В процессе инкультурации человек приобретает взгляд на мир, отличный от того, который существует у представителя другой культуры. Таким образом, формируется когнитивное сознание человека, которое может быть простым или сложным, а это в свою очередь влияет на то, как человек себя ведёт в процессе коммуникации и на то, каким образом он адаптируется.

В основе **теории социальных категорий и обстоятельств** понимание важности социальных ролей, стереотипов и схем для процесса коммуникации. Здесь очень важен вопрос влияния социальной группы на человека, его положительное отношение к членам своей социальной группы и негативного отношения этой группы к другим людям. При встрече с представителями других групп происходит настройка на общение с другим человеком. На основе оценки социального статуса собеседника происходит выбор стиля общения и возможных тем для разговора.

И, наконец, сравнительно недавно была разработана **теория конфликтов**, которая описывает барьеры общения. С точки зрения данной теории, конфликты – это нормальное поведение, форма социальных действий, регулируемых нормами каждой культуры. Соответственно, в каждой культуре существуют свои модели конфликтов.

Задания по теме

1. Какой из стратегий редукации неуверенности вам приходилось пользоваться в процессе межкультурного общения? Составьте практические рекомендации для участников межкультурной коммуникации по уменьшению неуверенности, в качестве примеров используйте ваш опыт и опыт ваших знакомых.

2. Проанализируйте наиболее удачную ситуацию межкультурного общения из вашего опыта. Почему, на ваш взгляд, общение было эффективным?

Контрольные вопросы

1. Каким образом соотносятся понятия *общение* и *коммуникация*?
2. Что представляет собой вербальная коммуникация?
3. Какая роль в процессе межкультурного общения отведена невербальной и паравербальной коммуникации?
4. Какие существуют модели межличностной коммуникации? Чем они отличаются друг от друга?
5. Какие психологические и социальные факторы влияют на процесс коммуникации?
6. В чём состоит особенность межкультурной коммуникации?
7. Какие типы неопределённости возникают у человека при контакте с чужой культурой? Какие этапы ему необходимо пройти для сокращения неопределённости?
8. Что лежит в основе теории редукции неуверенности?
9. Какие существуют теории межкультурной коммуникации?

3. ОСВОЕНИЕ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ И ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНТАКТОВ

3.1. Аккультурация в межкультурной коммуникации

Ключевые понятия темы

аккультурация
стратегии аккультурации
ассимиляция
сепарация
маргинализация
интеграция
психологическая адаптация
социокультурная адаптация
экономическая адаптация
бикультурная личность
мультикультурная личность

Вопросы для размышления

1. Для туристов, беженцев и дипломатов необходима одинаковая степень адаптации?
2. Насколько комфортно в чужой стране себя чувствует человек, не знающий иностранного языка? Может ли он адаптироваться к жизни в данной стране?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое аккультурация?
2. Почему возникает необходимость в аккультурации?
3. Какие выделяют стратегии аккультурации?
4. С чем связан выбор той или иной стратегии аккультурации?
5. Какова цель аккультурации?
6. Что входит в понятие *психологическая адаптация*?
7. Что такое социокультурная и экономическая адаптация?
8. Каким образом процесс аккультурации связан с коммуникацией?
9. Как познавательный, аффективный и поведенческий аспекты коммуникации влияют на результаты аккультурации?
10. Почему социальное общение положительно влияет на процесс адаптации?

В процессе культурных контактов людям часто необходимо приспособливаться (адаптироваться) к новым культурным явлениям и условиям. В такую ситуацию попадают учёные, бизнесмены, туристы, выезжающие в другую страну на непродолжительное время, иностранные студенты, персонал иностранных компаний, миссионеры, администраторы, дипломаты, живущие в чужой стране длительное время, и, наконец, эмигранты и беженцы, переехавшие в другую страну навсегда. В результате достаточно сложного процесса взаимодействия с чужой культурой человек в большей или меньшей степени адаптируется к ней, т. е. проходит процесс аккультурации.

В современной науке термин **аккультурация** обозначает процесс и результат влияния разных культур друг на друга, при котором все или часть представителей одной культуры перенимают нормы, ценности и традиции другой культуры.

Проходя аккультурацию, каждый человек стремится, с одной стороны, сохранить свою культурную принадлежность, с другой стороны включается в чужую культуру. Учёные выделяют четыре основные стратегии аккультурации: ассимиляция, сепарация, маргинализация и интеграция.

1. **Ассимиляция** – это вариант аккультурации, при котором человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от норм и ценностей своей культуры.

2. **Сепарация** – это отрицание чужой культуры при сохранении принадлежности к своей культуре.

3. **Маргинализация** – это стратегия, при которой человек теряет идентичность с собственной культурой, и одновременно не проявляет интереса к получению новой культурной принадлежности.

4. **Интеграция** представляет собой идентификацию как со старой, так и с новой культурой.

По данным исследований, эмигранты, прибывающие на постоянное место жительства, стремятся к ассимиляции. При этом у людей, приехавших для получения образования или из-за различных экономических причин, она идёт довольно легко. В то же время беженцы, вынужденные по разным причинам покинуть свою родину, психологически сопротивляются разрыву связей с ней, и процесс ассимиляции идёт у них намного дольше и труднее.

В настоящее время целью аккультурации считается достижение интеграции культур, результатом которой становится **бикультуральная** или **мультикультуральная** личность.

Важнейшим результатом и целью процесса аккультурации является

долговременная адаптация к жизни в чужой культуре. При этом выделяют психологическую и социокультурную адаптацию.

Психологическая адаптация представляет собой достижение человеком психологического комфорта в рамках новой культуры. Это выражается в хорошем самочувствии, психологическом здоровье, а также в чётко и ясно сформированном чувстве личной или культурной идентичности.

Социокультурная адаптация заключается в умении свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные проблемы в семье, в быту, на работе и в школе.

В последнее время отдельно выделяют экономическую адаптацию, т. к. наличие работы, удовлетворённость ею, определённый уровень благосостояния являются важным показателем успешной адаптации человека в новой культурной среде.

Аккультурация основана на коммуникативном процессе, т. к. все прибывшие в другую страну знакомятся с новыми культурными условиями и овладевают новыми навыками через общение. Поэтому процесс аккультурации можно рассматривать как приобретение коммуникативных способностей к новой культуре. Через продолжительный опыт общения люди осваивают то, что необходимо в новых условиях.

Любое общение, в том числе и личностное, имеет три взаимосвязанных аспекта: познавательный, аффективный и поведенческий. Так, чем больше человек *узнаёт* о чужой культуре, тем больше увеличивается его способность к познанию вообще. В то же время, чем больше развита система познания у человека, тем большую способность к пониманию чужой культуры он демонстрирует.

Чтобы развивать плодотворные отношения с представителями чужой культуры, человек должен не только понимать её, но и уметь делить с другими людьми свои чувства, т. е. воспринимать чужую культуру на *аффективном уровне*. Надо знать, какие эмоциональные высказывания и реакции можно себе позволить, ведь в каждом обществе есть определённые правила выражения чувств и эмоций. Когда люди достигают необходимого уровня адаптации, они способны разделить юмор, веселье и восторг, так же, как и злобу, боль и разочарование с местными жителями.

Навыки поведения в конкретных житейских ситуациях являются основными в адаптации человека к чужой культуре. Они делятся на технические и социальные. *Технические навыки* включают умения, важные для каждого члена общества. Это владение языком, умение делать покупки, платить налоги и т. п. *Социальные умения* – это

поведение человека в соответствии с различными социальными ролями.

Полная адаптация человека к чужой культуре означает, что все три аспекта коммуникации протекают одновременно, хорошо скоординированы и сбалансированы. В процессе адаптации к условиям новой культуры люди обычно ощущают недостаток одного или двух из этих аспектов. Например, можно многое знать о новой культуре, но не иметь с ней контакта на аффективном уровне. Если такой разрыв велик, человек не сможет адаптироваться к чужой культуре.

Личностное общение тесно связано с социальным общением, которое проявляется во многих формах: от простого наблюдения за людьми на улицах и чтения о людях и событиях в СМИ до контактов с близкими друзьями. Чем больше опыт социального общения у человека, тем лучше он адаптируется к чужой культуре. Для этого желательно иметь больше друзей, представителей чужой культуры, активно пользоваться местными СМИ.

Задания по теме

1. На основе данных сети Интернет и собственного опыта приведите примеры различных стратегий аккультурации.
2. Составьте список поведенческих навыков, необходимых для успешной адаптации в чужой стране бизнесмену / туристу / студенту / иммигранту. Подготовьте обоснование для каждого списка.

3.2. Культурный шок в освоении чужой культуры

Ключевые понятия темы

культурный шок
адаптация
кривая адаптации
реадаптация
шок возвращения

Вопросы для размышления

1. Какие вещи, обстоятельства являются наиболее привычными для вас в родной стране? Насколько эти обстоятельства, вещи, взаимоотношения важны для вас?
2. Что обычно чувствует человек, который лишился всего, что его окружало?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое культурный шок?
2. Каковы проявления культурного шока?
3. Что является причиной культурного шока?
4. Каковы симптомы культурного шока?
5. Почему в настоящее время активно начали использовать термин *стресс аккультурации*?
6. Каков механизм развития культурного шока?
7. Что такое шок возвращения?
8. Какие внешние и внутренние факторы влияют на культурный шок?
9. Каково положительное и отрицательное влияние культурного шока на личность?

Знакомство с чужой культурой обогащает людей. Но часто контакт с иной культурой ведёт к разнообразным проблемам и конфликтам, связанным с непониманием этой культуры.

В той или иной степени **культурный шок** переживают практически все люди, оказывающиеся в чужой культуре. Он вызывает нарушение психического здоровья, определённое психическое потрясение.

Выделяют следующие формы проявления культурного шока:

- напряжение из-за усилий, прилагаемых для адаптации в чужой стране;
- чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;
- чувство одиночества в новой культуре, которое может превратиться в отрицание этой культуры;
- нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации;
- тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;
- чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

Главной причиной культурного шока является различие культур. Каждая культура имеет множество символов и образов, а также стереотипов поведения, с помощью которых мы можем автоматически действовать в разных ситуациях. Когда мы находимся в условиях новой культуры, привычная система перестаёт работать, потому что она основывается совсем на других представлениях о мире, иных нормах и ценностях, стереотипах поведения и восприятия. Результатом этого и

становится психологический, а нередко и физический дискомфорт – культурный шок.

Симптомы культурного шока могут быть самыми разными: человек может начать преувеличенно заботиться о чистоте посуды, белья, качестве воды и пищи, кто-то испытывает общую тревожность, страх, перестаёт спать по ночам. Наиболее тяжёлыми последствиями культурного шока могут стать: депрессия, алкоголизм или наркомания и даже самоубийство.

Однако культурный шок имеет не только негативные последствия. Современные исследователи рассматривают его как нормальную реакцию, как часть обычного процесса адаптации к новым условиям. Более того, в ходе этого процесса личность не просто приобретает знания о новой культуре и о нормах поведения в ней, но и становится более развитой культурно, хотя и испытывает при этом стресс. Поэтому с начала 1990-х гг. специалисты предпочитают говорить не о культурном шоке, а о стрессе аккультурации.

К. Оберг утверждал, что люди проходят через определённые ступени переживания культурного шока и постепенно достигают удовлетворительного уровня адаптации. В настоящее время для описания данных ступеней предложена модель так называемой **кривой адаптации** (U-образная кривая), в которой выделяется пять ступеней адаптации.

Первый период называют «медовым месяцем», потому что большинство мигрантов стремятся учиться или работать за границей, и оказавшись там, они полны энтузиазма и надежд. К тому же, часто к их приезду готовятся, их ждут, и сначала они получают помощь и могут иметь некоторые привилегии. Однако этот период быстро проходит.

На *втором этапе* непривычная окружающая среда и культура начинают оказывать свое негативное воздействие. Психологическое состояние человека ухудшается в связи с непониманием местных жителей. Результатом может быть разочарование, переживания по поводу неоправданных ожиданий и даже депрессия. Иными словами, наблюдаются все симптомы культурного шока. Поэтому в этот период мигранты пытаются убежать от реальности, общаясь преимущественно со своими земляками и жалуясь им на жизнь.

Третий этап становится критическим, т. к. культурный шок достигает своего максимума. Это может привести к физическим и психическим болезням. Часть мигрантов в этот период возвращаются домой, на родину. Но большая часть находит в себе силы преодолеть культурные различия, учит язык, знакомится с местной культурой, обзаводится местными друзьями, от которых получает необходимую

поддержку.

На *четвертом этапе* появляется оптимистический настрой, человек становится более уверенным в себе и удовлетворённым своим положением в новом обществе и культуре. Приспособление и интегрирование в жизнь нового общества продвигается весьма успешно.

Полная адаптация к новой культуре достигается на *пятом этапе*. Индивид и окружающая среда с этого времени взаимно соответствуют друг другу.

Пять ступеней адаптации составляют U-образную кривую развития культурного шока, которая характеризуется следующими ступенями: хорошо, хуже, плохо, лучше, хорошо.

Интересно, что когда успешно адаптировавшийся в чужой культуре человек возвращается к себе на родину, ему необходимо пройти **реадаптацию** к своей собственной культуре. Считается, что при этом он испытывает **шок возвращения**. Для него предложена модель W-образной кривой реадaptации. Она своеобразно повторяет U-образную кривую: первое время человек радуется возвращению, встречам с друзьями, но потом начинает замечать, что какие-то особенности родной культуры кажутся ему странными и непривычными, и лишь постепенно он вновь приспосабливается к жизни на родине.

Рассмотренные модели актуальны не для всех. Например, туристы практически не испытывают культурного шока и не проходят адаптацию, т. к. находятся в чужой стране непродолжительное время.

В зависимости от ситуации процесс адаптации к чужой культуре может продолжаться от нескольких месяцев до 4–5 лет. Степень культурного шока и длительность межкультурной адаптации зависят от *внутренних* (индивидуальных) и *внешних* (групповых) факторов.

В первой группе факторов важнейшими являются индивидуальные характеристики человека: пол, возраст, черты характера.

Считается, что от *возраста* зависит способность к адаптации к другому сообществу. Чем старше люди, тем труднее они адаптируются к новой культурной системе, тяжелее и дольше переживают культурный шок, медленнее воспринимают модели новой культуры. Так, маленькие дети адаптируются быстро и успешно, но уже школьники испытывают большие затруднения в этом процессе. Практически не способны к адаптации и аккультурации пожилые люди.

Пол также влияет на процесс адаптации и продолжительность культурного шока. Считается, что женщины труднее приспособливаются к новому окружению, чем мужчины. Но это относится к женщинам из традиционных обществ, которые и на новом месте заняты домашним хозяйством и ограничены в общении с новыми

людьми. Женщины из развитых стран способны к аккультурации не меньше, чем мужчины. Поэтому в последнее время исследователи считают, что более важным для адаптации оказывается *фактор образования*. Чем оно выше, тем успешнее проходит адаптация, это связано с тем, что образование расширяет внутренние возможности человека, он легче и быстрее воспринимает всё новое.

На сегодняшний момент выделен ряд личностных качеств, которыми должен обладать человек, готовящийся к жизни в чужой стране с чужой культурой: профессиональная компетентность, высокая самооценка, общительность, экстравертность, открытость для разных взглядов, интерес к окружающим людям, склонность к сотрудничеству, терпимость к неопределённости, внутренний самоконтроль, смелость и настойчивость, эмпатия. Однако исследователи отмечают, что если чужая культура слишком отличается от родной, адаптация не будет проходить легче.

К внутренним факторам адаптации и преодоления культурного шока относятся также обстоятельства жизненного опыта человека. Это, во-первых, *мотивы к адаптации*. Самая сильная мотивация обычно у эмигрантов, которые стремятся переехать на постоянное место жительства в другую страну и хотят поскорее стать полноправными членами новой культуры. Велика мотивация и у студентов, которые получают образование за границей и тоже стремятся адаптироваться быстрее и полнее, чтобы достичь своей цели. Намного хуже обстоит дело с вынужденными переселенцами и беженцами, которые не хотели покинуть свою родину и не желают привыкать к новым условиям жизни. От мотивации мигрантов зависит, насколько хорошо они знакомы с языком, историей и культурой той страны, куда они едут. Наличие этих знаний, безусловно, облегчает адаптацию.

Если человек уже имеет *опыт пребывания в инокультурной среде*, это способствует более быстрой адаптации. Помогает адаптации и *наличие друзей среди местных жителей*, с помощью которых можно быстрее овладеть необходимой для жизни информацией. Контакты с бывшими соотечественниками, также живущими в этой стране, с одной стороны, обеспечивают поддержку (социальную, эмоциональную, иногда – даже финансовую), но, с другой стороны, есть опасность замкнуться в узком круге общения, что только усилит чувство отчуждения. Поэтому многие службы, связанные с эмигрантами, пытаются ограничить их проживание в замкнутых национальных группах, т. к. это мешает быстрой адаптации и может даже послужить причиной этнических предубеждений.

Среди *внешних факторов*, влияющих на адаптацию и культурный

шок, прежде всего, нужно назвать *культурную дистанцию*, т. е. степень различий между родной культурой и той, к которой идёт адаптация. В этом случае важно отметить, что на адаптацию влияет даже не сама культурная дистанция, а представление человека о ней, его ощущение культурной дистанции, которое зависит от множества факторов: наличия или отсутствия войн или конфликтов, как в настоящем, так и в прошлом, знание чужого языка и культуры и т. д. Субъективно культурная дистанция может восприниматься длиннее или короче, чем она есть на самом деле. И в том и в другом случае культурный шок продлится, а адаптация будет более трудной.

На процесс адаптации также влияют *особенности культуры*, к которой принадлежат мигранты. Так, хуже адаптируются представители культур, в которых очень важно понятие «лица» и где боятся его потерять. Для них очень важно вести себя правильно, поэтому они очень болезненно воспринимают неизбежные в этом процессе ошибки, и незнание. Плохо адаптируются также представители так называемых великих держав, которые обычно считают, что приспособливаться должны не они, а другие.

Очень важны для нормальной адаптации *условия страны пребывания*: насколько доброжелательны местные жители к приезжим, готовы ли помочь им, общаться с ними. Немаловажную роль играет экономическая и политическая стабильность в принимающей стране. Еще один фактор – уровень преступности, от которого зависит безопасность мигрантов, возможность общаться с представителями другой культуры, что возможно, если есть общая работа, увлечения или иные совместные занятия. И, конечно, важна позиция – СМИ, которые создают общий эмоциональный настрой и общественное мнение по отношению к другим этническим и культурным группам.

Культурный шок – это сложный и болезненный для человека процесс, который во многом меняет человеческую личность. Главный итог данного процесса – способность жить в постоянно меняющемся мире, в котором всё меньшее значение имеют границы между странами и всё более важными становятся непосредственные контакты между людьми.

Задания по теме

1. Изобразите в виде схемы пять ступеней адаптации человека к чужой культуре.
2. Заполните таблицу:

Факторы, влияющие на степень культурного шока

Индивидуальные факторы	Групповые факторы

3. Подготовьте рассказ о том, как проходила ваша адаптация к русской культуре.

3.3. Модель освоения чужой культуры М. Беннета

Ключевые понятия темы

межкультурная чуткость
отрицание
изоляция
сепарация
защита
диффамация
обратное развитие
умаление
физический универсализм
этнорелятивизм
признание
адаптация
эмпатия
плюрализм
бикультурализм / мультикультурализм
интеграция
универсальная личность
контекстуальная оценка
конструктивная маргинальность

Вопросы для размышления

1. С какими элементами картины мира необходимо познакомить представителей другой культуры в первую очередь? Почему?
2. Нуждаются ли в адаптации к чужой культуре те, кто принимает у себя иностранных гостей?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое межкультурная чуткость?

2. Какие этапы необходимо пройти для осознания культурных различий?
3. Каково содержание этноцентристских этапов в соответствии с моделью М. Беннета?

4. Что помогает развивать межкультурную чувствительность на этапе отрицания?
5. Какое поведение характерно для человека на этапе защиты?
6. Как воспринимаются различия между культурами на этапе умаления?
7. Какое отношение к культурным различиям сигнализирует о переходе к этнорелятивистским этапам?
8. Что характерно для стадии признания и стадии адаптации?
9. Что такое эмпатия и плюрализм?
10. При каком условии человека можно назвать универсальной личностью?

Исследователи межкультурной коммуникации считают, что необходима целенаправленная подготовка человека к жизни в чужой культуре и к межкультурному взаимодействию. По мнению одного из крупнейших специалистов по межкультурной коммуникации М. Беннета, нужно развивать у человека межкультурную чуткость (чувствительность). Исследователь создал модель освоения чужой культуры, в которой акцент делается на чувственном восприятии и толковании культурных различий – **межкультурной чуткости**.

Так как все трудности происходят из-за непонимания и неприятия межкультурных различий, людям важно осознать различия между собой. Осознание культурных различий, по мнению Беннета, проходит в несколько этапов. Первоначально само существование различий обычно не осознается человеком. Затем другая культура начинает осознаваться как один из возможных взглядов на мир. В этот момент, когда межкультурная чуткость начинает возрастать, человек начинает ощущать себя членом более чем одной культуры. В дальнейшем чуткость возрастает, т. к. признается существование нескольких точек зрения на мир. В итоге происходит формирование нового типа личности, сознательно отбирающей и интегрирующей элементы разных культур.

Этапы освоения чужой культуры, по Беннету, делятся на две группы: этноцентристские и этнорелятивистские.

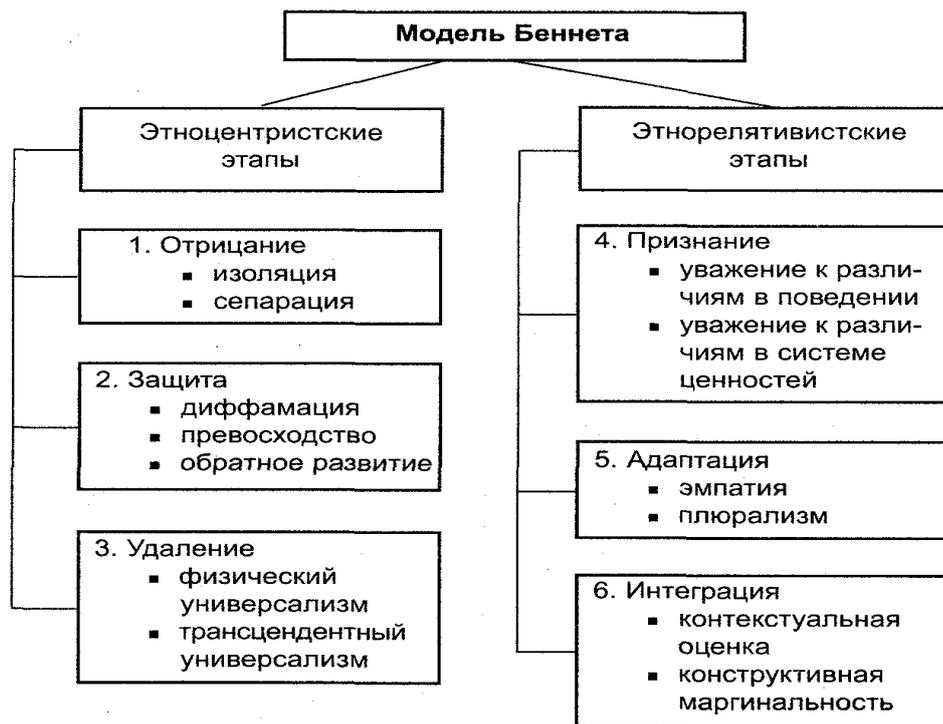


Рис. 1. Модель освоения чужой культуры М. Беннета

Отрицание каких-либо культурных различий между народами является одной из форм этноцентризма. В этом случае личность не воспринимает культурных различий. Отрицание может проявляться как через изоляцию, так и через сепарацию.

Под *изоляцией* понимается физическая изоляция народов и культур друг от друга. Она очень помогает развитию этноцентризма, ведь если люди не сталкиваются с чужаками, то нет необходимости задумываться о культурных различиях. В настоящее время полной физической изоляции быть практически не может, но при этом возможна относительная изоляция, например, изоляция маленького городка с однонациональным населением в большой многонациональной стране.

Частичная изоляция может быть связана с использованием очень широких категорий для культурного различия. Например, люди согласны, что есть разница между европейцами и азиатами, но не видят различий между японцами и корейцами и т. п.

Сепарация представляет собой создание физических или социальных барьеров для отделения от всего, что отличается от собственной культуры. В реальной жизни сепарация встречается намного чаще, чем изоляция. Люди разделяются на разнообразные группы по расовым, этническим, религиозным, политическим и другим основаниям.

Опасной стороной отрицания является скрытый перевод других, не

похожих на основную массу людей, в другую, более низкую, категорию. Как правило, такое поведение характерно для крупных групп населения.

На стадии отрицания лучшим способом формирования межкультурной чувствительности является организация межкультурных мероприятий (например, международных вечеров), на которых можно познакомиться с чужой музыкой, танцами, костюмами, кухней и т. п. Здесь важно просто признать существование межкультурных отличий.

Когда осознание различий происходит, первой реакцией становится возрастание напряжённости, что ведёт к следующему этапу освоения чужой культуры – **защите**.

На этапе защиты человек воспринимает культурные различия как угрозу для своего существования и пытается им противостоять. Первой формой защиты является *диффамация (клевета)* – негативная оценка культурных различий, связанная с негативными стереотипами. В этом случае отрицательные характеристики приписываются каждому члену иной культуры.

Диффамация становится причиной развития ненависти к представителям чужой культуры, из-за которой возможен возврат к отрицанию. Человек начинает чувствовать превосходство, подчёркивать свой высокий культурный статус. Примерами такого превосходства могут быть гордость за свою расу, пол и т. п. Всё чужое при этом воспринимается чаще всего как более низкое по статусу. На этом этапе важно, чтобы гордость за свою культуру не стала самоцелью.

Стадия *обратное развитие* (полное изменение) не является обязательной стадией межкультурного развития. Часто она встречается у тех, кто долгое время проживает за границей. Обратное развитие – это очернение своей собственной культуры и признание превосходства другой.

На стадии защиты важно обратить внимание на то, что есть положительного в культурах, на те элементы культуры, которые являются общими для всех взаимодействующих культур.

На этапе **умаления** (минимизации) культурные различия признаются открыто и не оцениваются негативно. Различия становятся чем-то естественным и незначительным. Считается, что все люди одинаковы и можно не обращать внимания на различия. Такой подход также остаётся этноцентристским, поскольку предполагаемые универсальные характеристики людей берутся из родной культуры и означают: «будь, как я».

Первой формой минимизации является *физический универсализм*, в основе которого лежит идея равенства физических характеристик всех

людей, поэтому все культурные различия воспринимаются как несущественные. В этой ситуации важно помнить, что похожие физические потребности реализуются в особом социальном и культурном окружении.

Аналогом физического универсализма является *трансцендентный универсализм*, предполагающий, что все люди имеют общее происхождение (чаще всего от Бога). Самый известный пример — утверждение Библии, что человек создан по образу и подобию Божьему.

На этом этапе развития межкультурной чуткости особенно эффективными будут рассказы о собственном опыте межкультурных контактов и других примерах, показывающих культурные различия в поведении.

Переход к этнорелятивистским этапам связан с пониманием того, что культурные различия – это не хорошо и не плохо, они просто есть. При этом людям свойственно признавать необходимость жить вместе в мультикультурном обществе, поэтому они готовы уважать других и требовать уважения к себе.

Первым этапом этнорелятивизма является стадия **признания** (одобрения). На данной стадии существование культурных различий воспринимается как необходимое человеческое состояние, происходит принятие разных взглядов на мир, являющихся основой культурных различий в поведении.

Следующим этапом является **адаптация** (приспособление). На этой стадии происходит углубление этнорелятивизма. В это время очень важно осознать, что люди вовлечены в культуру. Это означает, что временно человек может себя вести правильно с точки зрения чужой культуры, не чувствуя угрозы ценностям своей собственной культуры. Адаптация начинается с эмпатии (сочувствия) и заканчивается формированием плюрализма.

Эмпатия – это умение испытывать разные ощущения в процессе коммуникации, представляя потребности другого человека. В этом случае человек может сказать: «Я начинаю думать об этом по-другому, когда представляю точку зрения этого человека».

Чувство эмпатии развивается у человека долгие годы. Человек всё больше узнаёт о других культурах, изучает иностранные языки, понимает разные коммуникационные стили, умеет применять альтернативные культурные ценности в разных ситуациях.

Более глубокая адаптация связана с *плюрализмом*. Плюрализм – это полное понимание культурного различия в конкретных культурных ситуациях. Он является результатом личного опыта жизни в чужой культуре. Как правило, для этого требуется не меньше двух лет. Также

плюрализм проявляют дети эмигрантов или люди, которые выросли в нескольких культурах (например, их родители принадлежат к разным культурам).

Для таких людей уважение культурных различий означает уважение к себе. Этим плюрализм отличается от эмпатии, при которой другой взгляд на мир всё ещё находится «вне» личности. Результатом плюрализма является *бикультурализм* или *мультикультурализм*.

Интеграция – полное приспособление к чужой культуре, которая начинает ощущаться как своя. На этом этапе человек психологически и социально готов и способен понять много реальностей. Иногда по отношению к такому человеку используют термины *межкультурная, интернациональная, универсальная личность*.

Первая фаза интеграции – *контекстуальная оценка*. Контекстуальная оценка позволяет человеку выбрать наилучшую модель поведения в конкретной ситуации: где-то поступить по-американски, где-то – по-китайски и т. д. Такая форма интеграции является последней стадией развития межкультурной чуткости для большинства людей.

Дальнейшее развитие межкультурной чувствительности для непрофессионалов просто не нужно. Но некоторые люди идут дальше и овладевают *конструктивной маргинальностью*. Для такого человека нет естественной культурной идентичности, как и нет абсолютно правильного поведения.

Конечно, мультикультурный человек – это идеал, к которому нужно стремиться. Не все люди способны к этому. Современные исследователи считают, что мультикультурность должна стать важной человеческой и социальной ценностью.

Задания по теме

1. Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какие положения темы он иллюстрирует?

Многие туристы за границей ищут сходство со своей культурой и замечают поэтому только знакомые предметы. Так, многие американцы в Японии видят только небоскребы, рестораны «Макдоналдс» и машины.

2. Составьте список качеств, необходимых для мультикультурной личности. Можете ли вы назвать человека, который соответствует всем названным вами требованиям?

3. На какой ступени, согласно модели М. Беннета, вы находитесь? Обоснуйте своё мнение.

3.4. Помехи в межкультурной коммуникации

Ключевые понятия темы

коммуникативные помехи
коммуникативные барьеры
коммуникативный сбой
физиологические помехи
языковые помехи
поведенческие помехи
психологические помехи
культурологические помехи

Вопросы для размышления

1. Что может помешать коммуникации состояться?
2. Можно ли сказать, что на успех коммуникации между представителями одной культуры и представителями разных культур влияют одни и те же факторы?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. В чём разница между понятиями *коммуникативные помехи* и *коммуникативные барьеры*?
2. Какие существуют помехи со стороны окружения?
3. Какие выделяют помехи со стороны участников коммуникации?
4. Почему важно знать о возможном появлении тех или иных помех в коммуникации?

В процессе межкультурного общения могут возникать **коммуникативные сбои**: помехи, барьеры коммуникации. **Барьерами** называют факторы, которые препятствуют осуществлению коммуникации (незнание иностранного языка, глухота или немота одного из собеседников и т. п.). **Помехи** – это факторы, которые снижают качество коммуникации (стереотипы, языковые ошибки и т. п.).

Коммуникативные помехи могут быть следующие:

1. Со стороны окружения: шум, плохая видимость, которые мешают восприятию звуковых и визуальных коммуникативных сигналов; физическое расстояние (например, когда возникает

необходимость передавать информацию по телефону или электронной почте).

2. Со стороны участников коммуникации (отправителя и получателя): физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические.

К **физиологическим помехам** относятся дефекты речи и слуха; нарушения двигательного аппарата, которые затрудняют мимику и жестикуляцию; нарушения зрения, мешающие воспринимать письменную речь, мимику, жесты.

Языковые помехи – это фонетические, лексические и грамматические ошибки в процессе речи; нарушения логики высказывания; неверное восприятие речи на слух; неправильное понимание значения языковых единиц; непонимание грамматических конструкций; неумение воспринять целостность текста; неверный выбор стиля общения.

Среди **поведенческих помех** необходимо назвать несовпадение поведения с коммуникативной интенцией; неумение внимательно слушать собеседника; несовпадение вербальных и невербальных сигналов; неправильная реакция на высказывание собеседника.

К **психологическим помехам** относятся определённые личностные черты (необщительность, замкнутость, подозрительность); предвзятость; узость кругозора; чрезмерная эмоциональность; завышенная или заниженная самооценка; неуважение к собеседнику; установка на конфликт.

Особое место в межкультурной коммуникации занимают **культурологические помехи**: различия менталитетов и национальных характеров; несовпадение языковых картин мира; влияние культурных стереотипов; различия в ценностных ориентирах; несовпадение культурно-языковых норм; ошибки в восприятии юмора; различия в коммуникативных стратегиях; специфические формы и средства невербальной коммуникации.

Знание участников межкультурной коммуникации о том, где, когда и по каким причинам могут возникать помехи, позволяет прогнозировать и предотвращать их появление.

Задания по теме

1. На основе прочитанного текста составьте схему «Коммуникативные помехи».

2. Приведите примеры, когда из-за помех коммуникация не удалась. Была ли, на ваш взгляд, возможность исправить ситуацию?

3. Составьте список помех, которые, на ваш взгляд, наиболее характерны для межкультурной коммуникации.

3.5. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации

Ключевые понятия темы

этнокультурный стереотип

этнический стереотип

Вопросы для размышления

1. Что означает для вас выражение *типичный русский*?
2. Что отличает типичного русского от типичного представителя вашей страны?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое этнокультурный стереотип?
2. Что представляет собой этнический стереотип?
3. Каковы источники стереотипов?
4. Какие функции выполняют стереотипы?
5. Какое значение стереотипы имеют для межкультурной коммуникации?
6. В каких случаях стереотипы играют позитивную роль в процессе коммуникации?
7. По какой причине стереотипы могут стать помехой в межкультурной коммуникации?

Когда люди встречаются с представителями других народов и культур, они обычно воспринимают поведение иностранцев с позиций своей культуры. При этом непонимание чужого языка, символики жестов, мимики и других элементов поведения часто становится причиной неправильного понимания их действий. В результате подобных межкультурных контактов выделяются наиболее типичные черты, которые характерны для того или иного народа. Так постепенно складываются **этнокультурные стереотипы** – обобщенные представления о типичных чертах, характерных для какого-либо народа

или его культуры.

Стереотипы широко используются людьми. Наиболее известны **этнические стереотипы** – устойчивые суждения о представителях одних национальных групп с точки зрения других. Основой этнического стереотипа обычно является какая-либо заметная черта внешности (цвет кожи, разрез глаз, форма губ, тип волос, рост и т. д.), черта характера и поведения человека (молчаливость, сдержанность, скупость и т. п.). К таким стереотипам, например, относятся представления о вежливости и худобе англичан, об эксцентричности итальянцев, легкомысленности французов или «загадочной славянской душе».

Стереотипы, несмотря на то, истинные они или ложные, являются фактом любой культуры и влияют на психологию, поведение людей и на межнациональные контакты.

Формирование и усвоение человеком стереотипов может идти различными путями:

- в процессе социализации и инкультурации: привычку думать о других народах определённым образом человек получает в процессе освоения культуры, с самого детства;
- в процессе общения с людьми из близкого окружения (родители, друзья, сверстники, учителя и т. д.);
- через ограниченные личные контакты, которые дают положительный и отрицательный опыт общения с представителями другой культуры;
- через средства массовой информации.

Стереотипы выполняют определённые функции, которые важны для процесса межкультурной коммуникации, а именно: передача относительно достоверной информации; ориентирующая функция; влияние на создание реальности.

Функция передачи относительно достоверной информации основана на том, что большинство стереотипов основано на наблюдениях за реальной жизнью представителей данной культуры.

Ориентирующая функция заключается в том, что стереотипы помогают человеку легче ориентироваться в незнакомой культуре, т. к. помогают разграничить социальное окружение на более понятные группы. Так, если человек видит на улице цыганку, он может предположить, что она предложит ему услуги гадалки.

Функция влияния на создание реальности заключается в том, что с помощью стереотипов человек может чётко разграничить свою и чужую этнические группы. Стереотипы создают образ как чужой, так и собственной культуры, это позволяет защитить традиции, взгляды,

ценности своей культурной группы. Стереотипы, создавая определённую реальность, обозначают границы культуры.

В процессе межкультурной коммуникации стереотипы позволяют строить предположения о причинах и возможных последствиях своих и чужих поступков, прогнозировать поведение представителей культуры.

Стереотипы являются неотъемлемой частью системы ценностей. В зависимости от того, как они используются, стереотипы могут быть полезны или вредны для коммуникации. Эффективная стереотипизация помогает людям понимать ситуацию и действовать в соответствии с новыми обстоятельствами. Стереотип может приносить пользу при коммуникации в следующих случаях:

- если его сознательно придерживаются, в этом случае стереотип отражает групповые нормы, ценности, признаки, а не взгляды отдельно взятого представителя данной культурной группы;
- если стереотип является описательным, т. е. отражает реальные и объективные качества;
- если стереотип точен, т. е. адекватно выражает признаки и черты группы, к которой принадлежит человек;
- если стереотип является лишь догадкой о группе, но не прямой информацией о ней, т. к. первое впечатление о группе не всегда отражает действительность;
- если стереотип основан на опыте общения с реальными людьми или исходит из опыта реальной ситуации.

Для успешных межкультурных контактов важно, чтобы стереотипы использовались как первая и положительная догадка о человеке или ситуации, а не как единственно верная информация о них.

Существует ряд причин, из-за которых стереотипы могут стать помехой в межкультурной коммуникации:

- стереотипы мешают выявить индивидуальные особенности людей;
- стереотипы повторяют и усиливают ошибочные представления, до тех пор, пока люди не начинают их принимать за истинные;
- стереотипы часто основаны на полуправде и искажениях, поэтому дают неточные представления о людях, с которыми происходят межкультурные контакты.

В процессе межкультурного общения важно осознавать наличие стереотипов и уметь отказываться от них в случае, если они не совпадают с реальной действительностью.

Задания по теме

1. Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какие положения темы он иллюстрирует?

Японцы с весёлой улыбкой говорят о самых печальных вещах в жизни человека (о болезни или смерти близких родственников). Поэтому возникло представление о них как о бездушной, циничной и жестокой нации. Однако нужно понимать, что в японской культуре поведения улыбка символизирует стремление японца не беспокоить окружающих своими личными проблемами.

2. О каких стереотипах русской культуры свидетельствуют данные пословицы?

«Незванный гость – хуже татарина».

«Что русскому хорошо, то немцу – смерть».

3. На каких стереотипных представлениях основан следующий анекдот?

Представители разных народов собрались за столом в ресторане. Все заказали по бокалу вина, но когда вино принесли, оказалось, что в каждом стакане муха. Швед потребовал новое вино в тот же стакан. Англичанин – новое вино в новый стакан. Финн вынул муху и выпил вино. Русский выпил вино вместе с мухой. Китаец съел муху, но вино оставил. Еврей выловил муху и продал её китайцу. Цыган выпил две трети стакана и попросил его заменить. Норвежец взял муху и отправился ловить треску. Ирландец измельчил муху в вине и отправил бокал англичанину. Американец начал судебный процесс против ресторана и потребовал 65 миллионов долларов в возмещение морального ущерба. Шотландец схватил муху за горло и закричал: «Сейчас же выплюни всё, что выпила!».

4. Расскажите, какие стереотипы существуют о представителях вашей культуры. Как вы относитесь к данным стереотипам?

3.6. Предрассудки в межкультурной коммуникации

Ключевые понятия темы

предрассудок
ксенофобия
расизм
дискриминация

Вопросы для размышления

1. Испытывали ли вы неприязненное чувство по отношению к представителю другой культуры? С чем это было связано?
2. Сталкивались ли вы лично с проявлениями расизма?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое предрассудки? Что является причиной их появления?
2. Что такое ксенофобия?
3. Чем отличаются друг от друга понятия *стереотип* и *предрассудок*?
4. Что является источником предрассудков?
5. Какое влияние оказывают предрассудки на межличностное взаимодействие?
6. Каким образом может происходить корректировка предрассудков?
7. Возможно ли полностью искоренить тот или иной предрассудок?

Результатом межэтнических контактов являются не только стереотипы, но и предрассудки. С точки зрения межкультурной коммуникации **предрассудок** представляет собой предвзятое или враждебное отношение к представителям этнических групп, их культурам и к любым фактам их деятельности и поведения. Причиной возникновения предрассудков является неравенство в условиях жизни различных этнических общностей. Это определяет и возникновение такой распространённой формы предрассудков, как **ксенофобия** – неприязнь к иностранцам.

Следует различать понятия *стереотип* и *предрассудок*. Так, стереотипы отражают те черты и признаки, которые характерны для всех представителей той или иной культурной общности. Стереотип является обобщённым образом представителя данной культуры, который вполне может быть позитивным.

Предрассудок же представляет собой отрицательную и враждебную оценку группы или её представителя, основанную на приписывании им определённых негативных качеств. Предрассудок проявляется в негативном отношении ко всем членам этнической группы. Для предрассудков характерно бездумное негативное

отношение ко всем членам группы или большей её части. Наиболее известными формами предрассудков являются расизм, ксенофобия, дискриминация по возрастному, половому признакам и т. д.

Предрассудки, как и стереотипы, являются элементами повседневной культуры, которые передаются их носителями из поколения в поколение и сохраняются при помощи обычаев или нормативных актов. Предрассудки усваиваются человеком в процессе социализации и укрепляются в зависимости от культурно-групповых норм и ценностей. Их источником является ближнее окружение человека (родители, учителя, приятели). Это означает, что индивидуальные предрассудки чаще всего возникают не из личного опыта межкультурного общения, а через усвоение ранее сложившихся предрассудков.

Предрассудки негативно влияют на жизнь человека. Во-первых, из-за предрассудка человек видит в других людях только то, что хочет видеть, а не то, что есть на самом деле. Он не замечает положительных качеств этих людей. Во-вторых, люди видят в объекте предрассудка потенциальную угрозу, поэтому ещё больше не доверяют им. В-третьих, существование предрассудков влияет на самооценку их объектов: людям навязывается чувство социальной неполноценности, и это становится причиной межэтнических и межкультурных конфликтов.

Предрассудки трудно изменить, если они однажды были приняты, то от них очень трудно отказаться. Особенно это касается этнических предрассудков. Идеальным условием для изменения предрассудков может служить одинаковый статус людей. Например, если глава русской семьи, имеющий предрассудки относительно цыган, вынужден признать, что, начиная со следующего года, класс, где учатся его дети, будет посещать цыганский ребёнок, он будет скорее всего пытаться пересмотреть свои предрассудки к цыганам.

Изменению предрассудков могут способствовать средства массовой информации. Но для изменения предрассудка необходимо большое количество времени. При этом предрассудок нельзя убрать, вычеркнуть из сознания людей, его можно лишь сделать более обоснованным, доступным для понимания.

Задания по теме

1. Сравните понятия *стереотип* и *предрассудок*. Результаты сравнения занесите в таблицу:

Стереотип и предрассудок: сравнительная характеристика

	Определение	Источник	Роль в межкультурной коммуникации	Пример
Стереотип				
Предрассудок				

2. Используя данные сети Интернет, подготовьте сообщения по одной из предложенных тем:

«Проявления расизма в современном мире».

«Примеры этнических предрассудков».

3.7. Конфликт культур

Ключевые понятия темы

конфликт

прямой конфликт культур

опосредованный конфликт культур

Вопросы для размышления

1. Можно ли сказать, что любая ситуация межкультурного общения представляет собой конфликт?
2. Всегда ли межкультурный конфликт связан с враждебным отношением к чужой культуре?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Как относится современная наука к существованию межкультурных конфликтов?
2. Что представляет собой конфликт культур?
3. Каковы основные причины конфликтов?
4. В чём разница между прямым и опосредованным конфликтом культур?
5. Может ли конфликт культур иметь положительные последствия?

Любое общество является неоднородным по своему составу, оно включает в себя различные культуры и субкультуры. При этом для каждой из этих культур характерны свои ценности, нормы и правила общения. Поэтому люди неизбежно вступают в конфликты друг с

другом.

Враждебное отношение к иностранцам, предубеждения по отношению к какой-либо конкретной народности не являются всеобщими. Они возникают из-за причин социального характера.

В современной науке конфликты рассматривают не только как негативную сторону коммуникации, их воспринимают как неизбежную часть повседневной жизни, которая может иметь и позитивный характер.

Конфликт представляет собой любой вид противоборства или несовпадения интересов. С точки зрения проблем межкультурного общения, конфликт рассматривается исследователями как нарушение коммуникации.

В процессе коммуникации с представителями других культур причиной конфликта очень часто является знание или незнание культурных особенностей, ошибки в восприятии действий или поступков представителей других культур.

Кроме того, причинами конфликтов в коммуникации, не только межкультурной, могут стать:

- личные особенности коммуникантов (своенравие, неготовность к адаптации, честолюбие, жажда власти и т. п.);
- социальные отношения (соперничество, неготовность к компромиссам, недостаточное признание способностей и т. п.);
- организационные отношения (перегруженность работой, неточные инструкции, постоянные изменения правил и предписаний для отдельных участников коммуникации, и т. п.).

Вероятность конфликтов больше между людьми, состоящими в достаточно близких и зависимых отношениях (партнёры по бизнесу, друзья, коллеги, родственники, супруги). При этом очевидно, что причинами конфликтов в межкультурном общении могут стать не только культурные различия.

Проблема конфликта культур затрагивает все виды человеческой жизни и деятельности при любых контактах с другими культурами, в том числе и «односторонних»: при чтении иностранной литературы, знакомстве с иностранным искусством, театром, кино, прессой, радио, телевидением, песнями.

При реальном общении с иностранцами возможно возникновение **прямого (непосредственного) конфликта культур**. Контакты и конфликты с иностранной культурой (книги, фильмы, язык и т. п.) можно назвать **косвенными, опосредованными**. В этом случае культурный барьер менее видим и осознаваем, что делает его ещё опаснее. С другой стороны, например, чтение иностранной литературы кроме конфликтной ситуации сопровождается и знакомством с чужой

культурой. В процессе конфликта человек начинает глубже осознавать свою собственную культуру, своё мировоззрение, свой подход к жизни и к людям.

Задания по теме

1. Прочитайте и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

А) Испанская фирма договорилась с Мексикой о продаже большой партии пробок для шампанского, но сделка сорвалась, т. к. пробки оказались покрашены в бордовый цвет, который является в мексиканской культуре цветом траура.

Б) Студенты из Таиланда перестали посещать лекции по русской литературе, т. к. посчитали, что преподаватель на них кричит. Преподаватель же говорила в соответствии с русской педагогической традицией громко, чётко и ясно.

2. Прочитайте текст, в котором описан пример опосредованного конфликта культур. Попадали ли вы в подобную ситуацию при чтении иностранной литературы, либо при просмотре иностранного фильма?

Антрополог Лора Бохэннен, пересказала «Гамлета» Шекспира туземцам Западной Африки. Они восприняли сюжет по-своему: Клавдий – молодец, что женился на вдове брата, так и должен поступить хороший, культурный человек, но нужно было это сделать немедленно после смерти мужа и брата, а не ждать целый месяц. Призрак отца Гамлета вообще не уложился в сознании: если он мертв, то как он может ходить и говорить? Полоний вызвал неодобрение: зачем он мешал дочери стать любовницей сына вождя – это и честь, и, главное, много дорогих подарков. Гамлет убил его совершенно правильно, в полном соответствии с охотничьей культурой туземцев: услышав шорох, крикнул «что, крыса?», а Полоний не ответил, за что и был убит. Именно так и поступает каждый африканский охотник: услышав шорох, окликает и, если нет человеческого отклика, убивает источник шороха и, следовательно, опасности.

3.8. Способы преодоления лингвоэтнического барьера

Ключевые понятия темы

лингвоэтнический барьер

языковой посредник
языковое посредничество
двухязычная опосредованная коммуникация
пересказ
реферат
перевод

Вопросы для размышления

1. Можно ли сказать, что отсутствие общего языка у коммуникантов делает процесс общения невозможным?
2. Всегда ли для успеха межкультурной коммуникации необходима дословная передача информации?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Что такое лингвоэтнический барьер?
2. Какие существуют способы преодоления лингвоэтнического барьера?
3. Насколько эффективны невербальные средства коммуникации в преодолении лингвоэтнического барьера?
4. Кто такой языковой посредник и какую функцию он выполняет в процессе межкультурной коммуникации?
5. Что представляет собой двуязычная опосредованная коммуникация? Какое место занимает в ней языковой посредник?
6. Какие существуют виды языкового посредничества, в чём их специфика?
7. В чём особенность перевода как одного из видов языкового посредничества?

В процессе межкультурной коммуникации часто людей разделяет **лингвоэтнический барьер**, т. е. отсутствие общего языка, различие в культурах, национальной психологии, недостаточная информированность в вопросах текущей жизни чужой страны и т. п.

Преодоление лингвоэтнического барьера может осуществляться несколькими способами. Простейшим средством общения без общего языка являются невербальные средства общения:

- жесты, которые могут быть *естественными* (закрепившимися у того или иного народа в ходе его исторического развития, например, жесты согласия, несогласия, возмущения, восхищения и т. д.) или *конвенционными* (установленными по договорённости, например, жесты уличного регулировщика, спортивного судьи);

- универсальные коды, например, морской переговорный код, формулы, пиктограммы – общепонятные символы, которыми обозначаются вход, выход, столовая, парикмахерская и т. п.

Однако такие виды коммуникации не дают возможности полного общения на различные темы. Поэтому люди, разделённые

лингвоэтническим барьером, обращаются к услугам **языкового посредника** – человека, который владеет языками обеих сторон. Деятельность языкового посредника называется **языковым посредничеством**.

Часто языковому посреднику заказчик сообщает свою интенцию (то, чего он хочет добиться в результате межкультурной коммуникации), а языковой посредник самостоятельно строит соответствующий иноязычный текст, с которым и обращается к иноязычному участнику общения. Если в переводе переводчик получает от заказчика исходный текст и затем «преобразует» его в текст на другом языке, то языковой посредник получает коммуникативное задание типа: «Спросите о том-то и том-то», «Постарайтесь их убедить в том-то и том-то». Обращаясь к языковому посреднику, заказчик уверен, что языковой посредник, лучше зная обстановку, культуру страны и наиболее подходящие способы выражения интенции, быстрее добьётся желаемого результата, имея больше свободы, чем в случае перевода.

Общение через языкового посредника именуется **двуязычной опосредованной коммуникацией**. Первое определение в этом термине указывает, что в общении используется не один (как обычно), а два языка, второе – что общение происходит через языкового посредника (владеющего обоими языками).

Понятие языкового посредничества не равно понятию *перевод*. Перевод является одним из видов языкового посредничества. Помимо него существуют другие виды языкового посредничества: пересказ, реферирование, составление информационных справок и т. п.

Пересказ – это достаточно свободное (по сравнению с переводом) изложение содержания исходного текста. В процессе пересказа содержание может сокращаться, изменять свою структуру на более привычную для получателя, меняться в плане выражения (одни лингвистические средства могут быть заменены другими, для того, чтобы сообщение было более понятно при восприятии).

Реферирование представляет собой максимально сжатое изложение содержания исходного текста (или нескольких текстов). При этом важно сохранение наиболее существенных содержательных элементов.

Очевидно, что ни реферат, ни пересказ не могут быть полноценной заменой исходного текста. Тогда как **перевод** рассматривается обществом как то же самое только на другом языке, как копия исходного текста (на другом языке). Таким образом, задача перевода в процессе межкультурного общения обеспечить такую опосредованную

двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации. При этом задача переводчика, в отличие от языкового посредника минимально изменять переводимый текст.

Выбор того или иного способа преодоления лингвоэтнического барьера зависит от ситуации межкультурного общения, а также от целей участников коммуникации.

Задания по теме

1. Двуязычная опосредованная коммуникация включает следующие обязательные компоненты: *отправитель, исходное сообщение на языке отправителя, языковой посредник, сообщение на языке получателя, получатель*. Представьте ситуацию двуязычной опосредованной коммуникации в виде схемы. Чем данная схема будет отличаться от схемы одноязычной коммуникации?

2. Прочитайте текст. Ваша задача – передать информацию о Всероссийском дне бега предполагаемым иностранным участникам мероприятия, а также иностранным гостям города, которые хотят посетить этот праздник. Составьте для них сообщение, используя различные способы языкового посредничества.

В воскресенье, 23 сентября, в 11 часов на стадионе «Политехник» (ул. 19-й Гвардейской дивизии, 13) состоится официальная церемония открытия Всероссийского дня бега «Кросс Нации–2012» в Томске.

Организаторы «Кросса Нации» – Министерство спорта Российской Федерации и Всероссийская федерация легкой атлетики. Седьмой год подряд проводится это спортивное мероприятие в России: на старте в 2006 г. оно состоялось в 21 городе, в 2012 г. пройдет более чем в двухстах городах. По количеству участников и географическому охвату это самое массовое летнее спортивное мероприятие в России.

Всероссийский день бега – это не только самый массовый забег, но и социально значимое событие в жизни страны. «Кросс Нации» – это привлечение к занятиям физической культурой россиян, и особенно детей и молодёжи, активная пропаганда здорового образа жизни. На старт выходят наряду с любителями спортсмены-профессионалы, ветераны спорта, личным примером пропагандирующие здоровый образ жизни.

Соревнования по бегу – один из самых старых видов спорта, по которым были утверждены официальные правила соревнований, они были включены в программу самых первых Олимпийских игр 1896 г.

Начнутся соревнования с VIP-забега и всех желающих на 2014 м без учета времени (олимпийская дистанция). В 15.00 состоится церемония награждения победителей и призёров. Организаторы ожидают, что участие в соревнованиях примут около 3000 человек.

3.9. Понятие эффективной межкультурной коммуникации

Ключевые понятия темы

эффективная коммуникация
общительность
контактность
коммуникативная совместимость
адаптивность
эксплицитность
избыточность

Вопросы для размышления

1. Можно ли повлиять на результат коммуникации?
2. Какого результата от процесса общения вы прежде всего ожидаете?

Прочитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

1. Какую коммуникацию можно назвать успешной?
2. Какие существуют условия успешной межкультурной коммуникации?
3. Какие личностные факторы влияют на успех коммуникации?
4. Какие индивидуальные личностные черты положительно влияют на результат коммуникации?
5. Какие существуют приёмы, помогающие улучшить процесс межкультурной коммуникации?

Коммуникация в каждом конкретном случае может быть как успешной, так и не успешной. Главным условием успешной межкультурной коммуникации является целостность коммуникативной цепочки: от коммуникативной интенции адресанта, которую он

закодировал в вербальной или невербальной форме, до содержания, понятого адресантом, и соответствующей обратной связи.

Коммуникация считается **эффективной**, если адекватно доведена информация от отправителя к получателю. Это значит, что передаваться может не только положительное, но и отрицательное сообщение: даже если человек не хочет слышать неприятную для него информацию, но не может этого избежать, цель отправителя считается достигнутой. Также межкультурная коммуникация считается успешной, если все её участники взаимно удовлетворены результатами общения.

Выделяют следующие условия эффективной межкультурной коммуникации:

- желание передать сообщение (коммуникативная интенция);
- стремление познать чужую культуру, воспринять психологические, социальные и др. межкультурные различия;
- настрой на совместные действия с представителями другой культуры;
- способность преодолевать стереотипы;
- использование общих кодов (вербальных или невербальных);
- творческое отношение к процессу коммуникации;
- владение набором коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.);
- соблюдение этикетных норм и др.

Кроме того, для эффективной коммуникации важно восприятие внешности и поведения другого человека, его понимание и оценка. Восприятие может быть адекватным или искаженным. Здесь важную роль играет первое впечатление от партнёра по коммуникации.

Большую роль в успешности коммуникации играют личностные факторы, которые напрямую зависят от норм и ценностей культуры, к которой принадлежит человек. К таким факторам относятся пол, возраст и семейное положение. В любой культуре поведение мужчины отличается от женского, по-разному общаются между собой дети и взрослые.

Серьёзное влияние на коммуникацию оказывают индивидуальные психологические черты характера отдельного человека: общительность, контактность, коммуникативная совместимость и адаптивность.

Общительность – это потребность человека в других людях и контактах с ними, большое количество этих контактов и их легкость. Общительность связана с типом темперамента. Общительный человек умеет не теряться в момент общения, устанавливать дружеские

отношения, обладает необходимыми коммуникативными навыками (умеет слушать, поддерживать беседу, уверенно владеет вербальными и невербальными средствами коммуникации).

Контактность – способность вступать в психологический контакт, формировать в процессе взаимодействия доверительные, основанные на взаимном согласии отношения.

Коммуникативная совместимость представляет собой готовность и умение сотрудничать, создавать непринужденную атмосферу взаимной удовлетворенности общением, обеспечивать хороший психологический климат в группе, т. е. отсутствие напряжения, досады, психологического дискомфорта.

Адаптивность – это готовность к пересмотру привычных представлений и решений, способность гибко реагировать на меняющиеся обстоятельства.

В процессе изучения проблем межкультурной коммуникации выделены приёмы, направленные на улучшение процесса межкультурного общения:

1. *Стремление к высокой степени эксплицитности.* Это означает, что большая часть информации, которая при общении с представителями родной культуры может быть скрыта, т. к. она может подразумеваться, в процессе межкультурного общения должна быть выражена вслух, по крайней мере, на начальном этапе межкультурных контактов.

2. *Избыточность.* Эффективное межкультурное общение часто требует избыточности, т. е. объяснения незнакомых лексических единиц, использования полных предложений, повторов, разъяснений, различных комментариев, активного использования невербальных средств.

3. *Использование различных каналов коммуникации* (голоса, мимики, жестов, запахов, вкусовых ощущений и т. д.).

4. *Использование механизма обратной связи.* На основе обратной связи отправитель может делать выводы о правильности понимания информации собеседником (переспросы, анализ вербальных и невербальных реакций собеседника), а значит, корректировать результаты общения.

Знание и использование данных приёмов даёт возможность прогнозировать ход межкультурной коммуникации, предупреждать возникновение ошибок, ведущих к коммуникативным сбоям, а следовательно, совершенствовать процесс межкультурного общения.

Задания по теме

1. Опираясь на информацию, полученную из текста, составьте список рекомендаций для тех, кто стремится достичь высокого уровня эффективности в ситуации межкультурного общения.

2. Трансформируйте предложенное сообщение таким образом, чтобы при передаче в процессе межкультурной коммуникации его содержание было максимально понято получателем и цель коммуникации была достигнута.

Я советую Вам купить билет в вагон СВ, но если это дорого, можно приобрести билеты в купейном вагоне, а вариант плацкартного и общего вагона Вам совершенно не подходят, слишком далеко ехать.

Для справки:

Вагон СВ – спальный вагон, в котором располагаются двухместные купе, самый комфортабельный и дорогой вагон.

Купейный вагон включает закрывающиеся четырёхместные купе, где у каждого пассажира есть своя полка: верхняя или нижняя.

Плацкартный вагон состоит из открытых четырёхместных купе, у каждого пассажира также есть своя полка.

Общий вагон выглядит так же, как и плацкартный, но у каждого пассажира есть место только для сидения.

Контрольные вопросы

1. Что представляет собой процесс аккультурации?
2. Какие существуют виды адаптации?
3. Какие факторы положительно влияют на процесс аккультурации?
4. Что такое культурный шок, каков механизм его развития?
5. Какие факторы влияют на степень проявления культурного шока?
6. Что представляет собой модель освоения чужой культуры М. Беннета?
7. Какие существуют помехи коммуникации?
8. Что такое этнокультурные и этнические стереотипы? Каковы их источники?
9. Какую роль стереотипы играют в процессе межкультурной коммуникации?
10. Что такое предрассудки? Какова их роль в процессе межкультурной коммуникации?
11. Что означает понятие *конфликт культур*?
12. Что такое лингвоэтнический барьер? Какие существуют способы его преодоления?
13. Какой результат говорит об успешности процесса коммуникации?
14. За счет чего можно повысить эффективность коммуникации?

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ГЛОССАРИЙ

Аккультурация – процесс адаптации человека к новой культуре в результате контакта с ней.

Ассимиляция – это вариант аккультурации, при котором человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от норм и ценностей своей культуры.

Вербальная коммуникация – общение с помощью средств языка.

Двухязычная опосредованная коммуникация – общение при помощи языкового посредника.

Декодирование – расшифровка сообщения, которая в результате различных помех может быть более или менее адекватной.

Имплицитность – выражение информации в неявной форме, с помощью, например, намёков.

Инкультурация – обучение человека традициям и нормам поведения в конкретной культуре.

Интеграция – идентификация одновременно с родной и с чужой культурой.

Интерпретация – личностная обработка полученной информации, на основе собственного восприятия.

Кодирование – превращение сообщения в символическую форму (при помощи языка, рисунка и т. п.).

Коммуникативные барьеры – факторы, которые мешают осуществлению коммуникации.

Коммуникативные помехи – факторы, которые снижают качество коммуникации.

Коммуникация – обмен мыслями, сообщениями, информацией с помощью различных вербальных и невербальных сигналов.

Конфликт – вид взаимодействия людей, которые преследуют несовместимые цели; состояние дисгармонии между коммуникантами, основанное на столкновении интересов.

Ксенофобия – неприязнь к иностранцам.

Культурная дистанция – степень близости или несовместимости культур друг с другом.

Культурная идентичность – самовосприятие личности и её отождествление с группами других личностей в рамках конкретной лингвокультуры.

Культурная картина мира – система образов, представлений, знаний об устройстве мира и месте человека в нём.

«Культурные очки» – термин Э. Холла, обозначающий ситуацию, при которой люди рассматривают собственную культуру как центр и меру всех вещей.

Культурный шок – состояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе приспособления личности к новому культурному окружению.

Лингвоэтнический барьер – отсутствие общего языка, различие в культурах, национальной психологии, недостаточная информированность в вопросах текущей жизни чужой страны и т. п.

Личная идентичность – совокупность знаний и представлений человека о своём месте и роли как члена социальной или этнической группы, о своих способностях и качествах.

Маргинализация – это стратегия освоения чужой культуры, при которой человек теряет идентичность с собственной культурой, и одновременно не проявляет интереса к получению новой культурной принадлежности.

Межкультурная коммуникация – непосредственный или опосредованный обмен информацией между представителями разных культур.

Межличностная коммуникация – это процесс одновременного взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга.

Межкультурная чуткость – чувственное восприятие и толкование культурных различий.

Нравы – моральные оценки собственного и чужого поведения.

Невербальная коммуникация – общение с помощью неязыковых средств.

Обратная связь – реакция получателя на сообщение, отправленное отправителем в процессе коммуникации.

Обычай – общепринятый образец действий, предписывающий правила поведения для представителей данной культуры.

Отправитель (адресант) – создатель сообщений.

Паравербальная коммуникация – совокупность звуковых сигналов, которые сопровождают устную речь и приносят в неё дополнительные значения, например, интонация, ритм, тембр.

Перевод – вид деятельности, в процессе которой происходит передача смысла сообщения средствами другого языка; копия исходного текста на другом языке.

Пересказ – это свободное изложение содержания исходного текста.

Получатель (адресат) – объект, которому передаётся сообщение.

Предрассудок – предвзятое или враждебное отношение к представителям этнических групп, их культурам и к любым фактам их деятельности и поведения.

Реферат – максимально сжатое изложение содержания исходного текста (или нескольких текстов).

Сепарация – это отрицание чужой культуры при сохранении принадлежности к своей культуре.

Система ценностей – множество ценностей, связанных между собой.

Социализация – гармоничное вхождение конкретного человека в социальную среду, усвоение им системы ценностей общества.

Традиция – набор представлений, обычаев, привычек и навыков практической деятельности, передаваемых из поколения в поколение, выступающих регуляторами общественных отношений.

Теория межкультурной коммуникации – наука, которая изучает процесс естественной коммуникации в естественных условиях между представителями различных лингвокультур. Предметом данной науки является анализ типов взаимодействия между представителями различных культур, изучение факторов, оказывающих положительное или отрицательное влияние на результат коммуникативного взаимодействия.

Универсальные ценности – ценности, которые одинаково воспринимаются представителями разных культур.

Ценность – отношение к вещи, явлению, событию, процессу.

Эмпатия – чуткое отношение к настрою собеседника, способность

к сопереживанию в процессе коммуникации.

Этническая культура – это культура, в основе которой лежат ценности, принадлежащие той или иной этнической группе. Признаками такой группы являются общность происхождения, расовые антропологические особенности, язык, религия, традиции и обычаи.

Этнический стереотип – устойчивое суждение о представителях одних национальных групп с точки зрения других.

Этнокультурный стереотип – обобщенное представление о типичных чертах, характерных для какого-либо народа или его культуры.

Этноцентризм – чувство превосходства собственной этнической группы над другими.

Этнос – исторически устойчивая общность людей, обладающих общими языком, чертами культуры, традициями поведения, психикой, самосознанием.

Эффективная коммуникация – ситуация общения, участники которой взаимно удовлетворены общением и в процессе которой информация адекватно доведена от отправителя к получателю.

Языковая картина мира – мировосприятие через призму определённого языка.

Языковой посредник – человек, который владеет языками обеих сторон двуязычной коммуникации.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

А

адаптация
адекватный
альтернативный
артикуляция
ассимиляция
атрибут

Б

барьер

В

взаимодействие
визуальный
воображение
воздействие
впечатление
выявление

Г

гипотеза

Д

двусмысленность
действительность
дефект
дискомфорт
достижение

З

заимствование

И

идентичность
иллюстрация
индивид
интеграция
интеллект

интерпретация
интонация
искажение

К

код
коммуникация
контакт
контекст
контраст

Л

лаконичный

М

манеры
маргинал
менталитет
мировоззрение
многогранный
мораль
мотив

Н

накопление
негативный
неполноценность
непосредственный
нравы

О

обыденный
овладение
опосредованный
опровержение
оптимальный
ориентация
освоение

основоположник
осуществление
отождествление
отторжение

П

плюрализм
повседневный
поза
позитивный
помеха
порицание
последователь
последствия
потребность
превосходство
предвзятый
предотвращение
предписание
предсказание
представитель
предубеждение
препятствие
призма
принадлежность
прогноз
протест
противник
противоречие

Р

раритет
раса
регулирование
ремесло
ритм
риторика
ритуал

С

самобытность
самоидентификация

симптом
собеседник
совместимость
совокупность
сотрудничество
социум
специфика
стабильность
становление
столкновение
стремление
сфера

Т

табу
тембр
тенденция

У

удовлетворённость
уникальный
усвоение
устремление

Ф

фантазия
феномен

Э

эквивалент
этикет
эффективный

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баско Н.В. Изучаем русский, узнаём Россию: учебное пособие по развитию речи, практической стилистике и культурологии. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 280 с.
2. Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии. – М.: Вече, 2003. – 512 с.
3. Голуб И.Б. Как нарушить традицию // Голуб И.Б. Тексты диктантов и изложений. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – С. 184–185.
4. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. – 3-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
5. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
6. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
7. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: монография. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004. – 196 с.
8. Культурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / под ред. Г.В. Драча. – Ростов н/Д: Феникс, 2005. – 576 с.
9. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
10. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
11. Перспектива. Основная часть. Выпуск 4. Пособие для иностранных слушателей краткосрочных курсов русского языка / Костина И. и др. – СПб.: Златоуст, 1998. – 96 с.
12. Песоцкая С.А. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – Томск: Изд-во ТПУ, 2008. – 161 с.
13. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высшая школа, 2005. – 310 с.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. – 262 с.

Учебное издание

ФРИК Татьяна Борисовна

ОСНОВЫ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Учебное пособие

Издано в авторской редакции

Научный редактор
*доктор филологических наук,
профессор З.И. Резанова*
Редактор *О.А. Казакова*
Компьютерная верстка *Т.Б. Фрик*
Дизайн обложки *И.О. Фамилия*

**Отпечатано в Издательстве ТПУ в полном соответствии
с качеством предоставленного оригинал-макета**

Подписано к печати xxx. Формат 60x84/16. Бумага «Снегурочка».
Печать XEROX. Усл.печ.л. xxx. Уч.-изд.л. xxx.
Заказ xxx. Тираж xxx экз.



Национальный исследовательский Томский политехнический университет
Система менеджмента качества
Издательства Томского политехнического университета сертифицирована
NATIONAL QUALITY ASSURANCE по стандарту BS EN ISO 9001:2008



ИЗДАТЕЛЬСТВО  ТПУ. 634050, г. Томск, пр. Ленина, 30
Тел./факс: 8(3822)56-35-35, www.tpu.ru